APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

NA 850 Mana



Ed. 01_05/2012

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Sécurité des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO
INDEX

NA 850 Mana





Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine

HUOMIO



POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant

ATTENTION



LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT. IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL

KUMIHANSIKKAITA. MYRKYLLISYYDESTÄÄN HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI PALAUTA SE ÖLJYN TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES LE PLUS PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNISSEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Jarru- ja kytkinneste



JARRU- JA KYTKINNESTEET SAATTAVAT VAURIOITTAA MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA KYTKINLAITTEISTOA HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET OSAT PUHTAALLA RIEVULLA. KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI. JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA. MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE HETI RUNSAASTI

Liquide de freins et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊME-

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOLLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE

MENT NOCIF POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Électrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER

ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIDOLLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



VARMISTA ENNEN LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT KOKONAAN PAIKALLEEN.

ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

Béquille



AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehotettu.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

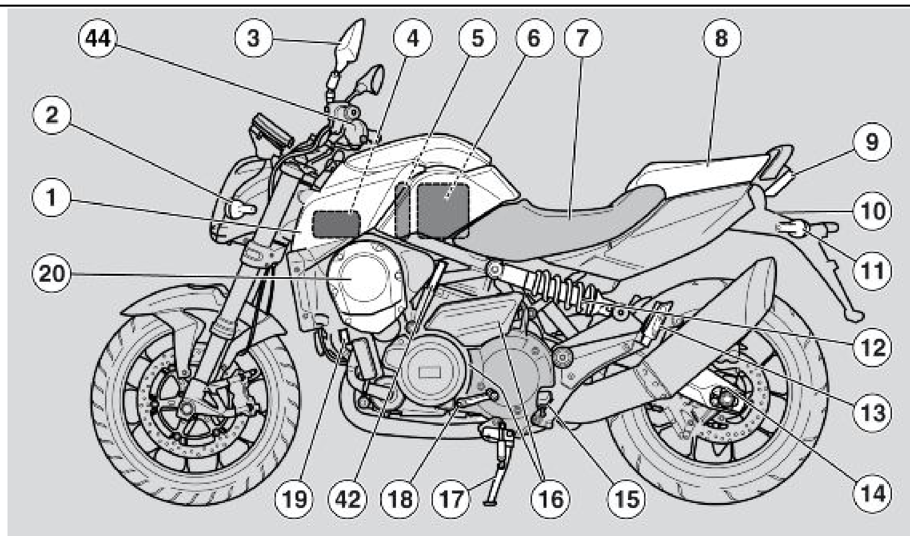
NA 850 Mana

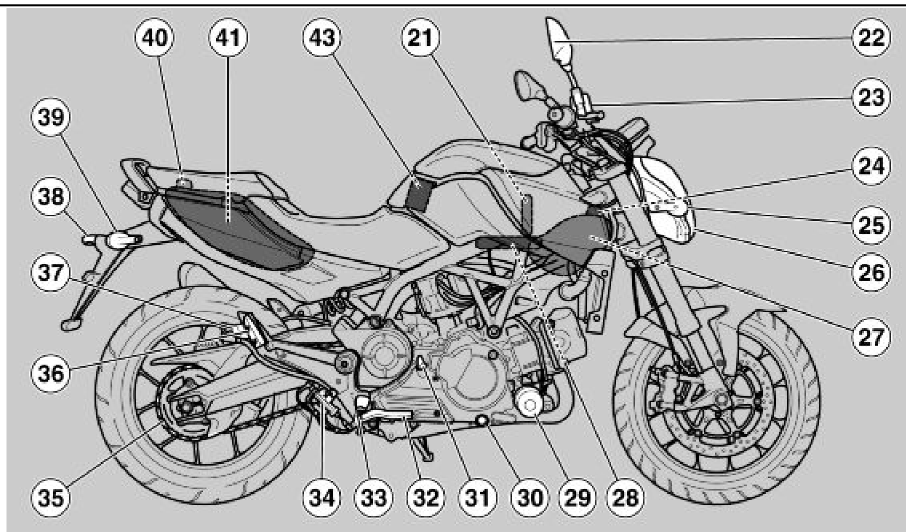




Luku 02
Ajoneuvo

Chap. 02
Véhicule


44
3
4
5
6
7
8
2
9
1
10
20
11
12
13
19
42
18
17
16
15
14
02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

Selitykset:

1. Vasen sivusuojus
2. Vasen etusuuntavilkku
3. Vasen taustapeili
4. Kypärätila / työkalulokero
5. Pääsulakkeet
6. Akku
7. Satula
8. Matkustajan satula
9. Takavalo
10. Matkustajan satulan lukko
11. Vasen takasuuntavilkku

Emplacement composants principaux (02_02)

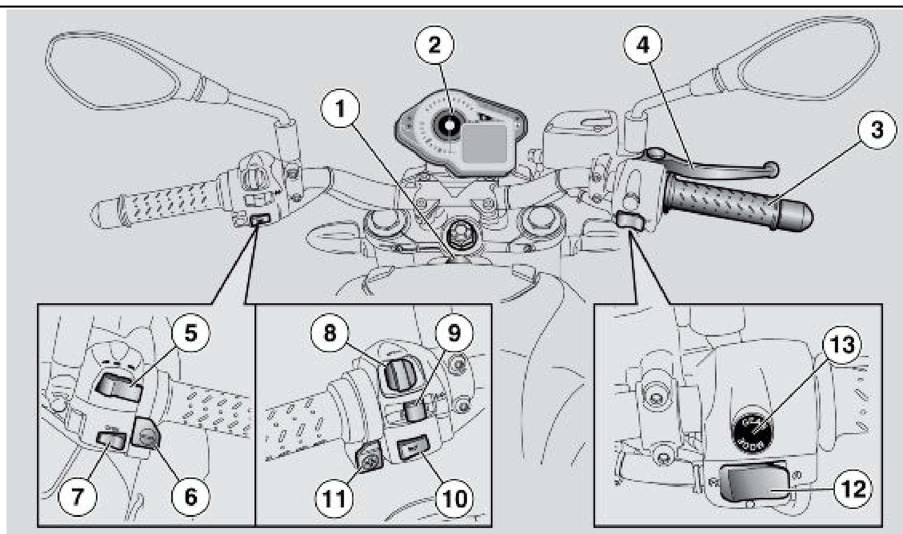
Légende :

1. Carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Rétroviseur gauche
4. Coffre à casque / kit d'outils
5. Fusibles principaux
6. Batterie
7. Selle
8. Selle passager
9. Feu arrière
10. Serrure de la selle passager

12. Takaiskunvaimennin
13. Matkustajan vasen jalkatuki (taitettava, kiinni / auki)
14. Takahaarukka
15. Kuljettajan vasen jalkatuki
16. Voimansiirron ilmansuodattimet
17. Sivuseisontatuki
18. Vaihdepoljin
19. Äänimerkki
20. Ilmansuodatin
21. APUSULAKKEET
22. Oikea taustapeili
23. Etujarrun nestesäiliö
24. Paisuntasäiliön korkki
25. Oikea etusuuntavilkku
26. Etulamppu
27. Paisuntasäiliö
28. Moottorin ohjausyksikkö
29. Moottoriöljyn suodatin
30. Moottoriöljyn maksimitaso
31. Moottoriöljyn korkki
32. Takajarruvipu
33. Kuljettajan oikea jalkatuki
34. Takajarrupumppu
35. Käyttöketju
36. Matkustajan oikea jalkatuki (taitettava, kiinni / auki)
37. Takajarrun nestesäiliö
38. Rekisterikilven valo
39. Oikea takasuuntavilkku
40. Polttoainesäiliön korkki
41. Polttoainesäiliö
42. Seisontajarrun vipu
43. Vaihteiston ohjausyksikkö
44. Ohjaustangon vaihteenvalitsin

11. Clignotant arrière gauche
12. Amortisseur arrière
13. Repose-pied gauche du passager (repliable, fermé / ouvert)
14. Fourche arrière
15. Repose-pied gauche du pilote
16. Filtre à air de la transmission
17. Béquille latérale
18. Levier de commande du sélecteur au pied
19. Klaxon
20. FILTRE À AIR
21. Fusibles secondaires
22. Rétroviseur droit
23. Réservoir de liquide du frein avant
24. Bouchon du vase d'expansion
25. Clignotant avant droit
26. Feu avant
27. Vase d'expansion
28. Centrale du moteur
29. Filtre à huile moteur
30. Niveau max. d'huile moteur
31. Bouchon de l'huile moteur
32. Levier de commande du frein arrière
33. Repose-pied droit du pilote
34. Pompe du frein arrière
35. Chaîne de transmission
36. Repose-pied droit du passager (repliable, fermé / ouvert)
37. Réservoir de liquide du frein arrière
38. Éclairage du porte-plaque
39. Clignotant arrière droit
40. Bouchon du réservoir de carburant
41. Réservoir de carburant

42. Levier du frein de stationnement
43. Centrale de la boîte de vitesses
44. Commande de la boîte de vitesses au guidon



02_03

Kojelauta (02_03)

Laitteiden / mittarien sijainti

1. Virtalukko / ohjauslukko
2. Kojetaulu
3. Kaasukahva

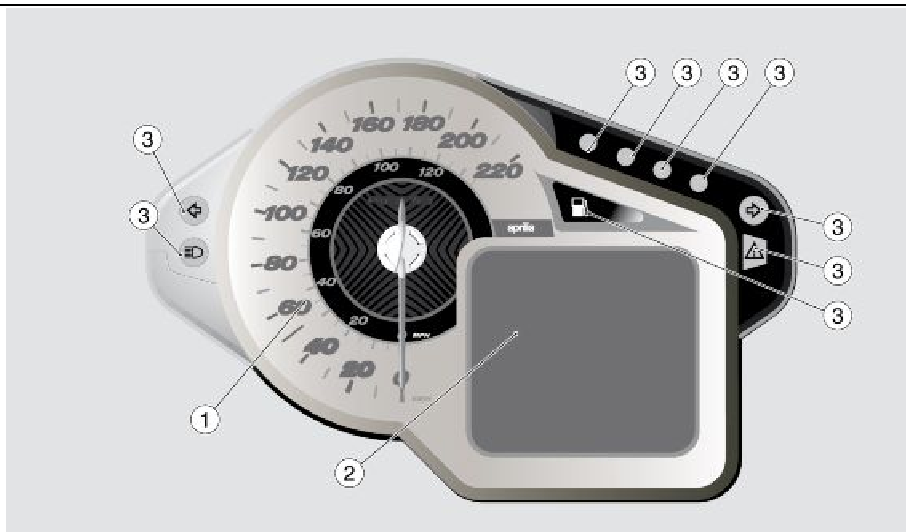
Tableau de bord (02_03)

Légende localisation des commandes / tableau de bord

1. Interrupteur d'allumage / antivol de direction

4. Etujarruvipu
5. Kaukovalojen vilkutus- ja käynnistyspainike
6. GEAR DOWN - vaihteenvalitsin (vaihtaa pienemmälle)
7. Kypärätilan avaus
8. Kojetaulun MODE-tilan valinta
9. Suuntavilkkujen valitsin
10. Äänimerkkipainike
11. GEAR UP - vaihteenvalitsin (vaihtaa suuremmalle)
12. Moottorin käynnistys- / sammutuspainike
13. GEAR MODE -valitsin (valitsee vaihteenvaihtotavan)

2. Tableau de bord
3. Poignée d'accélérateur
4. Levier du frein avant
5. Bouton d'appel de phares et d'activation du feu de route
6. Commande GEAR DOWN (rétrogradage)
7. Commande d'ouverture du coffre à casque
8. Commande MODE du tableau de bord
9. Commande des clignotants
10. Bouton du klaxon
11. Commande GEAR UP (passage d'un rapport supérieur)
12. Bouton de démarrage / arrêt du moteur
13. Commande GEAR MODE (sélection du mode de changement de rapport)



02_04

Laitteisto (02_04)

Selitykset:

1. Nopeusmittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
3. Merkkivalot

Kojetaulu on varustettu immobilizer-käynnistyksenestojärjestelmällä, joka estää käynnistyksen siinä tapauksessa,

Instruments (02_04)

Légende :

1. Compteur de vitesse
2. Afficheur numérique multifonctions
3. Voyants

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait

että järjestelmä ei tunnista avainta muistiin tallennetuksi.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi muistiin tallennettua avainta. Kojetaulu hyväksyy samanaikaisesti korkeintaan neljä avainta: avaimen käyttöön otto tai kadonneen avaimen käytöstä poistaminen tulee jättää valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun tehtäväksi. Uuden ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, noin kymmenen sekuntia avaimen ON-asentoon kiertämisen jälkeen, kojetaulu pyytää syöttämään henkilökohtaisen viisilukuisen koodin. Tätä ei enää pyydetä henkilökohtaisen koodin syöttämisen jälkeen. Koodin syöttämistapahtumaa koskevat tiedot löytyvät kappaleesta KOODIN VAIHTO

Henkilökohtaisen koodin muistaminen on tärkeää, koska sen ansiosta voidaan:

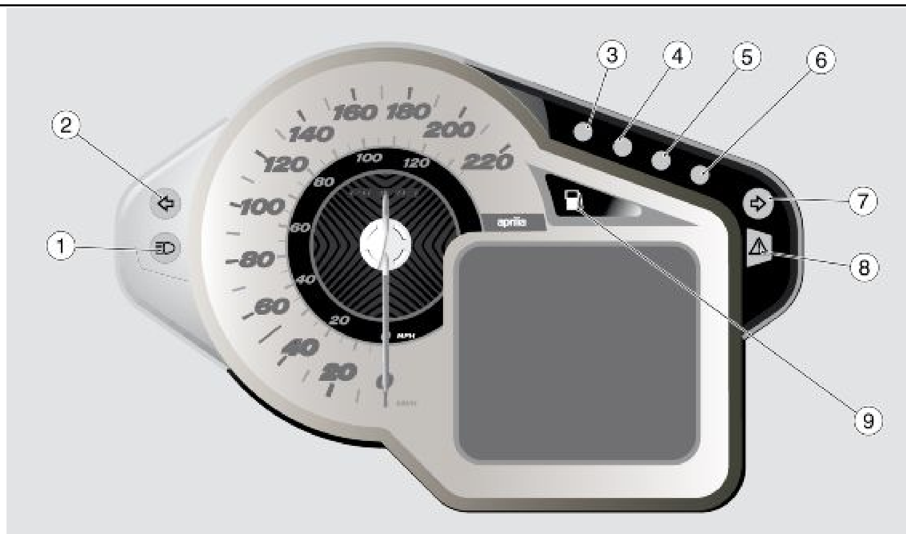
- **ajoneuvo käynnistää vaikka käynnistyksenestojärjestelmässä olisikin vikaa**
- **välttää kojetaulun vaihto siinä tapauksessa, että olisi tarpeen vaihtaa virtakytkin uuteen**
- **tallentaa muistiin uusia avaimia**

pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- **démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;**
- **éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;**
- **mémoriser de nouvelles clés.**



02_05

Merkkivaloryhmä (02_05)

Selitykset:

1. Kaukovalojen merkkivalo, sininen
2. Vasemman suuntavilkun merkkivalo, vihreä
3. Merkkivalo RPM 4, punainen (palaa vain SPORT GEAR -toimintotavassa)
4. Merkkivalo RPM 3, kullankeltainen (palaa vain SPORT GEAR -toimintotavassa)

Groupe témoins (02_05)

Légende :

1. Voyant du feu de route, couleur bleue
2. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
3. Voyant RPM 4, couleur rouge (allumé seulement en mode SPORT GEAR)
4. Voyant RPM 3, couleur jaune ambre (allumé seulement en mode SPORT GEAR)



5. Merkkivalo RPM 2, kullankeltainen (palaa vain SPORT GEAR -toimintotavassa)
6. Merkkivalo RPM 1, kullankeltainen (palaa vain SPORT GEAR -toimintotavassa)
7. Oikean suuntavilkun merkkivalo, vihreä
8. Yleinen hälytysmerkkivalo, punainen
9. Varapolttoaineen merkkivalo, kullankeltainen

5. Voyant RPM 2, couleur jaune ambre (allumé seulement en mode SPORT GEAR)
6. Voyant RPM 1, couleur jaune ambre (allumé seulement en mode SPORT GEAR)
7. Voyant du clignotant droit, couleur verte
8. Voyant d'alarme général, couleur rouge
9. Voyant réserve de carburant, couleur jaune ambre



02_07

Digitaalinen näyttö (02_06)

- Kun virta-avain kierretään asentoon "KEY ON", kojetaululla näkyvät:

- MANA-logo

- Kaikki merkkivalot

Käyttäjän näkemässä näyttöruudussa ovat seuraavat mittarit:

- ympäristön lämpötila;

- kello;

- matkamittari;

- vaihde päällä;

- moottorin lämpötilapalkki

- matkapäiväkirja;

- lisätoiminnot.

Display/ecran digital (02_06)

- En tournant la clé de contact sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés :

- Le logo MANA ;

- tous les voyants.

La disposition générale de l'écran visualisé par l'utilisateur est la suivante :

- Température ambiante ;

- Horloge ;

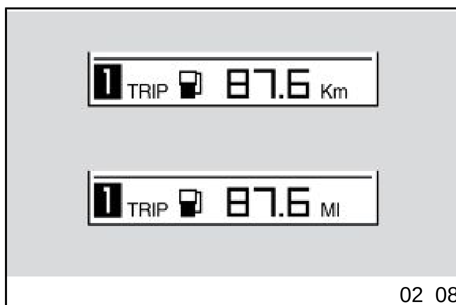
- Odomètre ;

- Vitesse passée ;

- Barre de température du moteur ;

- Journal d'itinéraire ;

- Fonctions accessoires.



02_08

Sen jälkeen kun 2 kilometriä on kulunut polttoaineen varasäiliön merkkivalon syttymisestä, näytölle tulee ilmoitus varasäiliöllä ajetuista kilometreistä.

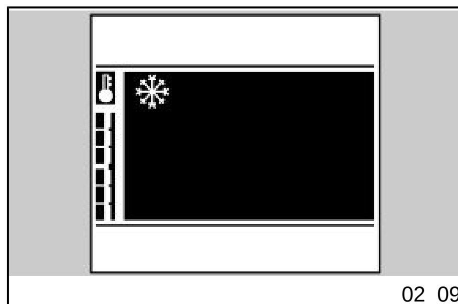
Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Aktiivitilassa oleva näyttö sammutetaan ohjaussauvan komennolla, jolloin se tulee näkyviin 60 sekunnin jälkeen uudelleen.

Quand elle est activée, elle disparaît à la pression d'une des commandes du levier et réapparaît après 60 secondes.

Mikäli ajoneuvo käyttää varapolttoainetta, merkkivalo syttyy 60 sekuntia "KEY ON" -komennon jälkeen.

Si le véhicule est sur la réserve, le voyant s'allume 60 secondes après le « KEY ON ».


02_09

Ulkolämpötilan laskiessa 3°C asteeseen (37°F) tai sen alle näyttöön tulee jäätä tarkoittava symboli.

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake. Määräaikaishuoltojen teettäminen **valtuutetuissa aprilia-huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa** poistaa ilmoituksen.

Kun määräaikaishuolto on suunniteltu suoritettavaksi seuraavien 300 kilometrin kuluttua, "jakoavain"-kuvake vilkkuu viiden sekuntin ajan näytöllä sen jälkeen kun avain on kierretty asentoon "KEY ON".

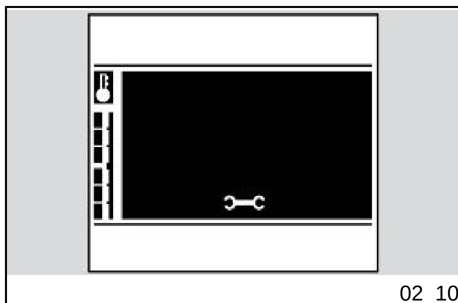
Avaimen ollessa asennossa "KEY OFF" yleinen hälytysmerkkivalo vilkkuu ilmoittaen käynnistyksenestojärjestelmän käynnistymisestä. Akun kulumisen vähentämiseksi vilkkuminen pysähtyy 48 tunnin kuluttua.

Lorsque la température extérieure est inférieure ou égale à 3 °C (37 °F), le symbole de l'alarme glace apparaît sur l'afficheur.

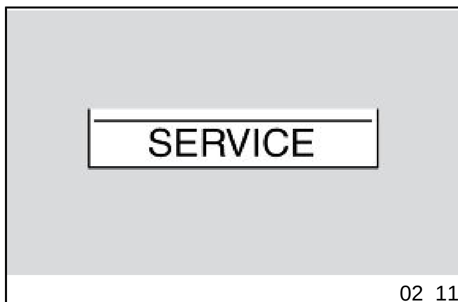
Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. **La réalisation des interventions d'entretien programmée laissée au soin des Concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.**

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote durant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.



02_10



02_11

Hälytykset (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

Mikäli järjestelmässä havaitaan poikkeama, näytön alaosaan tulee kuvake, joka ilmoittajaa poikkeaman aiheuttajan.

On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen.

SERVICE-HÄLYTYS

Mikäli kojetaulu tai elektroninen ohjausyksikkö havaitsee poikkeamia, kojetaulu ilmoittaa havainnosta SERVICE-kuvakkeella; lisäksi syttyy punainen yleishälytyksen merkkivalo.

Tässä tilanteessa saattaa eräiden häiriöiden seurauksena moottorin käynnistys onnistua ainoastaan sivuseisontatuen ollessa nostettuna.

Mikäli käynnistyksen yhteydessä havaitaan poikkeamia käynnistyksenestojärjestelmässä, pyytää kojetaulu syöttämään käyttäjän koodin. Mikäli syötetty koodi on oikea, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta SERVICE-symbolilla ja sytyttämällä punaisen yleishälytyksen merkkivalon.

Alarmes (02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21, 02_22)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

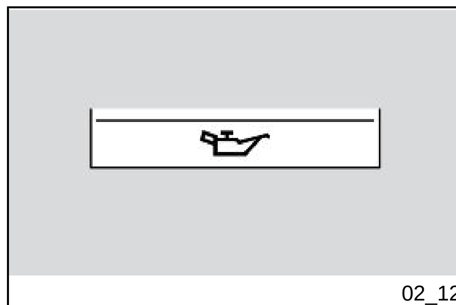
Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Dans une telle situation, pour certains types d'anomalie, le démarrage du moteur peut être effectué seulement avec la béquille latérale soulevée.

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.


02_12

Ilman lämpötila-anturin poikkeama

Mikäli ilman lämpötila-anturissa on vikaa, kojetauluun syttyy vilkkumaton "--" lämpötilamerkinnän paikalle. Tässä tapauksessa punainen yleishälytysmerkkivalo ei syty.

Öljyn poikkeama

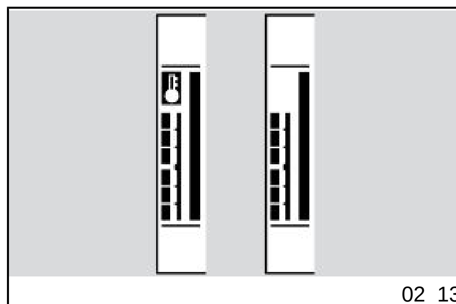
Mikäli öljyn paineessa tai painetta mittaavassa anturissa havaitaan poikkeama, kojetaulu ilmoittaa siitä öljykannu-merkillä sekä punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisellä.

Anomalie du capteur de température de l'air

En cas d'anomalie du capteur de température d'air, le tableau de bord signale l'anomalie par le symbole « -- » fixe à l'endroit de l'indicateur de température. Dans ce cas, le voyant rouge d'alarme générale n'est pas allumé.

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

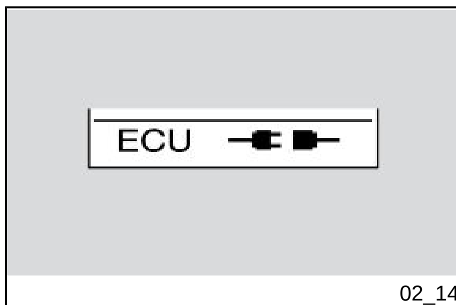

02_13

Moottorin ylikuumenemisen hälytys

Moottorin ylikuumenemisen hälytys laukeaa, kun lämpötila on 110 °C (230 ° F) tai suurempi. Laukeaminen näkyy punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisestä sekä näytön lämpömittari-kuvakkeen vilkkumisesta.

Alarme de surchauffe du moteur

L'alarme de surchauffe du moteur se déclenche quand la température est supérieure ou égale à 110 °C (230 °F), et elle est signalée par l'allumage du voyant rouge d'alarme générale et par le clignotement de l'icône du thermomètre sur l'afficheur.



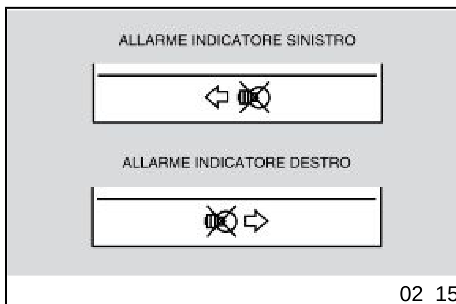
02_14

Elektronisen ohjausyksikön irtikytkeytymisen hälytys

Mikäli havaitaan yhteyden puuttuminen, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta näyttämällä irtikytkeytymisen symbolin ja sytyttämällä punaisen yleishälytysmerkkivalon.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



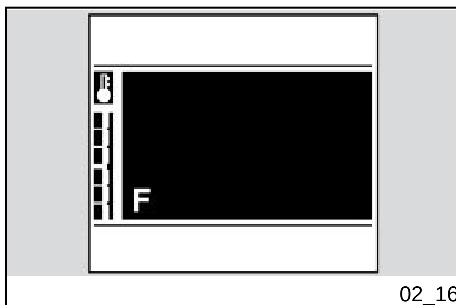
02_15

Toimintahäiriö Suuntavilkku

Mikäli kojetalulu havaitsee suuntavilkkujen rikkoutuneen, seurauksena on suuntavilkkujen merkkivalon vilkkumisen nopeutuminen kaksinkertaiseksi; lisäksi rikkoutuminen näkyy digitaalinäytöllä.

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.



02_16

Vaihteiston hälytykset

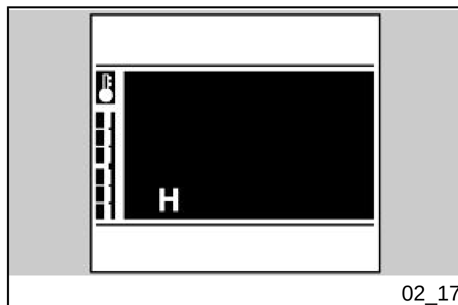
Mikäli vaihteiston ohjausyksikköön kytketyissä vaihteenvalitsimessa tai mode-valitsimessa laukeaa hälytyksiä, voi näyttöön tulla kolme erilaista symbolia hälytyksestä riippuen: F, H ja M.

F tarkoittaa "foot" (poljin), H tarkoittaa "handlebar" (ohjaustangon hallintalaitteet) ja M tarkoittaa "mode" (vaihteenvaihtotavan valinta).

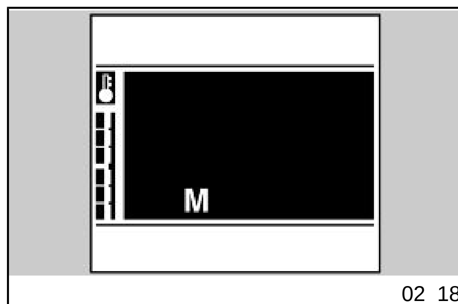
Alarmes - boîte de vitesses

En cas d'alarmes concernant les commandes de la boîte de vitesses et la commande « Mode » reliées à la centrale de la boîte de vitesses, trois types de symboles apparaissent sur l'afficheur, en fonction de la nature de l'alarme : F, H et M.

F correspond à « foot » (sélecteur au pied), H à « handlebar » (commande au



02_17



02_18

Mikäli hälytykset liittyvät vaihteiston ohjausyksikköön, yleinen hälytysmerkkivalo syttyy ja näyttöön tulee teksti GEAR.

HUOMIO

SILLOINKIN KUN OHJAUSTANGON HALLINTALAITTEET ON KYTKETTY POIS KÄYTÖSTÄ, DIGITAALINÄYTÖLLE TULEE H-SYMBOLI.

Kuluneen hihnan hälytys

Kuluneen hihnan hälytys ilmoittaa hihnan kuluneen liikaa. On olemassa kaksi tärkeystasoa:

- Matala tärkeystaso: näytölle tulee teksti BELT, mutta hälytyksen merkkivalo ei syty.
- Korkea hälytystaso: näytölle tulee teksti BELT ja samalla syttyy hälytyksen merkkivalo.

guidon) et M à « mode » (sélection du mode de changement de rapport).

En cas d'alarmes relatives à la centrale de la boîte de vitesses, le voyant d'alarme générale s'allume et l'inscription GEAR apparaît sur l'afficheur.

ATTENTION

MÊME EN CAS DE DÉSACTIVATION DES COMMANDES AU GUIDON, LE SYMBOLE H EST VISUALISÉ SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Alarme de courroie usée

L'alarme de courroie usée signale une usure excessive de la courroie. Il y a deux niveaux de priorité :

- Alarme de basse priorité : l'inscription BELT apparaît sur l'afficheur mais le voyant d'alarme reste éteint.
- Alarme de haute priorité : l'inscription BELT apparaît sur l'afficheur et le voyant d'alarme s'allume.

Jos kyseessä on korkea hälytystaso, toimintotapa on aina RAIN (ks. luku **Voimansiirto**).

En cas d'alarmes de haute priorité, le mode RAIN est réglé de manière forcée (voir chapitre **Transmission**).

Hälytykset ABS (varustetut ajoneuvot)

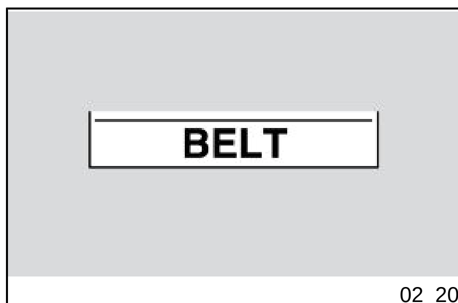
Mikäli hälytykset liittyvät ABS:n ohjausyksikköön, yleinen hälytysmerkkivalo syttyy ja näyttöön tulee teksti ABS.

Alarme ABS (pour les véhicules dotés du système ABS)

En cas d'alarmes relatives à la centrale ABS, le voyant d'alarme générale s'allume et l'inscription « ABS » apparaît sur l'afficheur



02_19



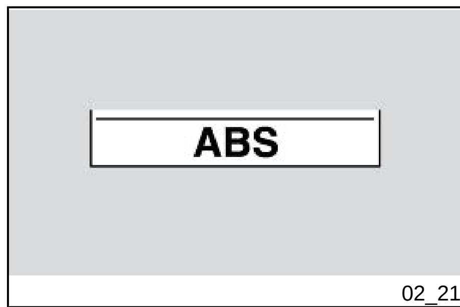
02_20

Seisontatuen hälytys

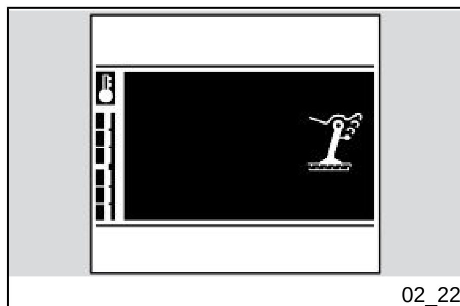
Mikäli sivuseisontatuki on alhaalla, tulee näyttöön seisontatuen symboli.

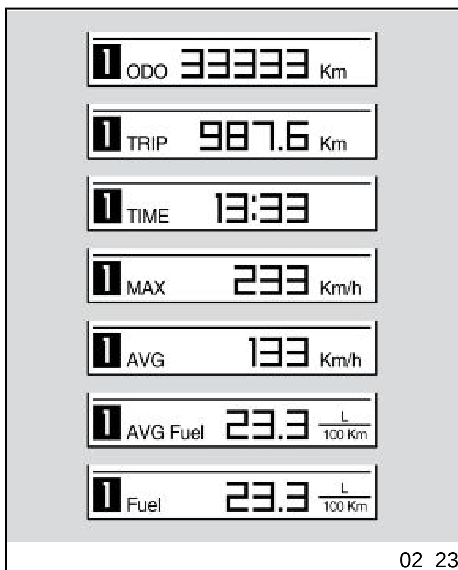
Alarmes - béquille

Au cas où la béquille latérale serait abaissée, le symbole de la béquille apparaîtrait sur l'afficheur.



02_21


02_22



02_23

Toimintonäppäimet (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Matkapäiväkirja 1 ja 2

Käytettävissä on kaksi matkapäiväkirjaa.

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään vasemmalta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 1; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "1".

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään oikealta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 2; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "2".

Jokaisessa päiväkirjassa jokainen MODE-valitsimen lyhyt painallus oikeaan tai vasempaan näyttää järjestyksessä seuraavat tiedot:

Matkamittari

OSAMATKAMITTARI

AJOAIKA

MAKSIMINOPEUS

KESKINOPEUS

KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

TÄMÄNHETKINEN POLTTOAINEEN KULUTUS

VALIKKO (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan)

Touches de commande (02_23, 02_24, 02_25, 02_26)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

ODOMÈTRE

ODOMÈTRE PARTIEL

TEMPS DE PARCOURS

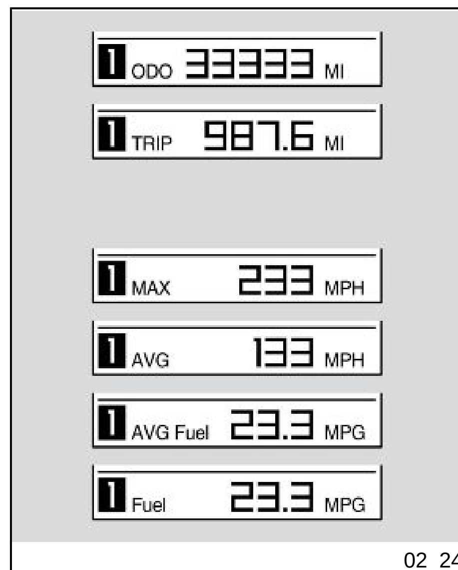
VITESSE MAXIMALE

VITESSE MOYENNE

CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT

CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT

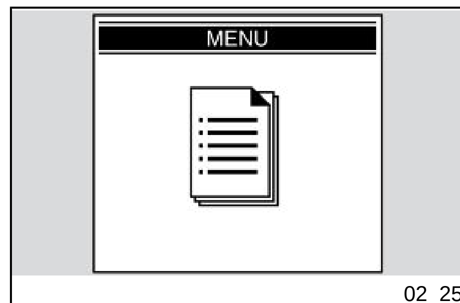
MENU (seulement le véhicule arrêté)



02_24

Seuraavissa kohdissa: OSAMATKAMITTARI, AJOAIKA, MAKSIMINOPEUS, KESKINOPEUS, KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN KULUTUS yksi pitkä painallus painikkeen keskelle nollaa kaikki aktiiviseen MATKAPÄIVÄKIRJAAN tallennetut tiedot.

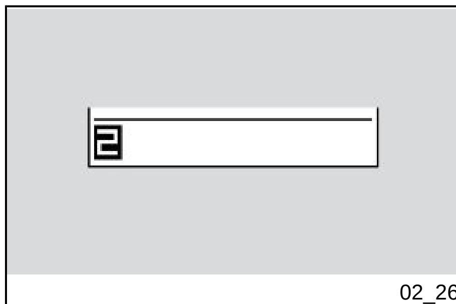
Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.



02_25

Nopeuden ollessa nollassa, VALIKKO-näytön näkyessä yksi pitkä painallus painikkeen keskelle avaa kojetaulun edistyneet toiminnot.

À vitesse nulle, quand la page-écran MENU apparaît, une longue pression sur la touche centrale donne accès aux fonctions avancées du tableau de bord.


02_26

KRONOMETRI

Kronometriä käytetään valitsemalla KRONOMETRI-ajanottotoiminto kojetaulun edistyneiden toimintojen valikosta.

Kronometri näkyy digitaalinäytön yläosassa vaihteen, kellon ja ympäristön lämpömittarin paikalla.

Ajoneuvon kulkiessa kronometriä käytetään MODE-valitsimen keskipainikkeesta.

Kronometri käynnistetään keskipainikkeen nopealla painalluksella. Ajanotto käynnistyy ensimmäisellä painalluksella. Painikkeen lisäpainallukset 10 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät ajanottokellon nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraava painallus tallentaa mittaustuloksen muistiin ja käynnistää seuraavan mittaustuloksen.

Keskipainikkeen pitkä painallus, tai nopeuden lasku nollaan, keskeyttää mittauksen ja näyttöön tulee viimeinen mittaustulos.

Kun muistissa on 40 mittaustulosta, ei voida tallentaa enää lisää tuloksia. Uusia mittaustuloksia voidaan mitata vasta kun edelliset tulokset on poistettu kojetaulun edistyneideiden toimintojen VALIKON kautta.

Chronomètre

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Le chronomètre apparaîtra dans la partie haute de l'afficheur numérique en remplaçant l'indication de la vitesse, de l'horloge et de la température ambiante.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée et la dernière mesure apparaît sur l'afficheur.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.



Edistykselliset toiminnot (02_27)

VALIKKO

Valikkonäytöstä päästään suoraan asetusvalikkoon, josta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS

- ASETUKSET

- HALLINTALAITTEIDEN KÄYTTÖÖNOTTO (ohjaustangon laitteet)

- AJANOTTOKELLO

- DIAGNOSTIIKKA

- KIELET.

ASETUKSET

Fonctions avancées (02_27)

MENU

Le menu de configuration, auquel on accède directement par la page-écran du menu, se compose des options suivantes :

- QUITTER

- RÉGLAGES

- ACTIVATION DES COMMANDES (au guidon)

- CHRONOMÈTRE

- DIAGNOSTIC

- LANGUES.

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

ASETUS-valikosta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- KELLON ASETUS
- TAUSTAVALAISTUS
- KOODIN VAIHTO
- KOODIN PALAUTUS
- °C/°F
- 12/24 h

Asetusvalikon toiminnoista kerrotaan seuraavissa kappaleissa.

Toimenpiteiden lopuksi kojetaulu palaa aina päävalikkoon.

- QUITTER
- RÉGLAGE DE L'HEURE
- RÉTROÉCLAIRAGE
- MODIFIER LE CODE
- RESTAURER LE CODE
- °C / °F
- 12/24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de chaque opération, le tableau de bord revient au menu principal.

KELLON ASETUS

Kellon asetukset tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön tulee alkusivu, jossa lukee "KELLON SÄÄTÖ".

Tähän toimintotilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa ja jäljelle jää ainoastaan tuntinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan tunnit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan tunnit vähenevät. MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message « RÉGLAGE HORLOGE ».

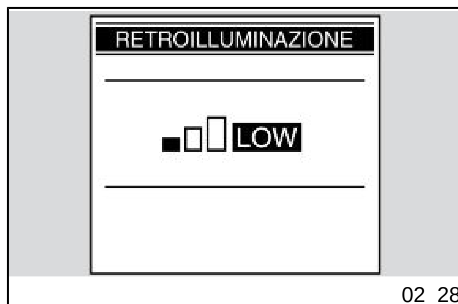
Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, on augmente la valeur des heures ; à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Tähän tilaan siirryttäessä tuntinäyttö katoaa ja jäljelle jää vain minuuttinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan minuutit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan minuutit vähenevät.

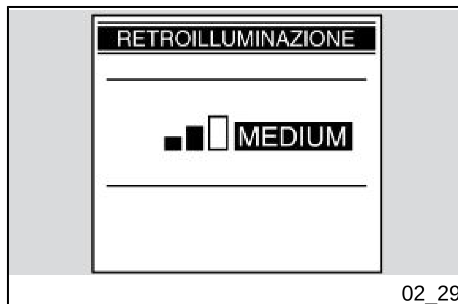
MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja sulkee kellon asetustilan.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression vers la droite du sélecteur MODE, on augmente la valeur des minutes ; à chaque pression vers la gauche du sélecteur MODE, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et provoque la sortie du programme de réglage de l'horloge.



02_28



02_29

TAUSTAVALAISTUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- ALH.
- KESKI
- YLH.

Halutun tason valitsemisen jälkeen kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon painamalla MODE-valitsimen keskiosaa.

Mikäli akku irrotetaan, näyttö siirtyy uudestaan voimakkaimpaan taustavalaistukseen.

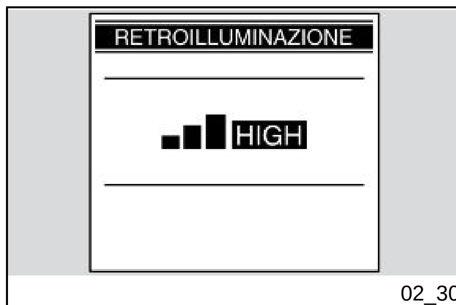
RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

Après avoir sélectionné le niveau désiré, d'une pression au centre du sélecteur MODE, le tableau de bord se reporte au menu RÉGLAGES.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se configure au niveau de luminosité maximum.



02_30

KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Toiminnossa tulee esiin viesti:

SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli koodi tallennetaan muistiin ensimmäistä kertaa, järjestelmä pyytää syöttämään ainoastaan uuden koodin.

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un vieux code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance du vieux code, l'insertion du nouveau code est demandée, l'afficheur visualise le message suivant :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

KOODIN PALAUTUS

RÉTABLIR LE CODE

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä:

ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

HUOMIO

MIKÄLI MUKANA TOIMITETUT AVAIMET HUKKUVAT, ON OTETTAVA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

°C/°F

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta °C / °F.

Tästä valikosta valitaan ympäristön lämpötilan mittayksikkö: °C tai °F.

12H / 24H

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas du vieux code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc d'allumage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

ATTENTION

EN CAS DE PERTE D'UNE DES DEUX CLÉS FOURNIES, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

°C / °F

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option °C / °F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température ambiante : °C ou °F.

12 H / 24 H

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta 12H / 24H

Tästä valikosta valitaan kellon näyttötavaksi 12 tuntia tai 24 tuntia.

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option 12 h / 24 h dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

HALLINTALAITTEIDEN KÄYTTÖÖNOTTO (ohjaustangon laitteet)

Ohjaustangossa sijaitsevien hallintalaitteiden käyttöönottoon päästään valitsemalla asetusvalikosta kohta HALLINTALAITTEIDEN KÄYTTÖÖNOTTO.

Toiminnolla otetaan käyttöön tai pois käytöstä ohjaustangossa sijaitseva vaihteenvalitsin; polkimella käytettävät vaihteet pysyvät aina käytössä.

Tehty valinta pysyy voimassa myös akun mahdollisen irrottamisen jälkeen.

Jos ohjaustangon hallintalaitteet eivät ole käytössä, digitaalinäytöllä näkyy H-kirjain.

ACTIVATION DES COMMANDES (au guidon)

Pour accéder à la fonction d'activation des commandes au guidon, il est nécessaire de sélectionner dans le menu de configuration l'option ACTIVATION DES COMMANDES.

Cette fonction autorise ou restreint l'utilisation des commandes au guidon, le sélecteur au pied restant toujours actif.

Le choix effectué est conservé même après un éventuel démontage de la batterie.

Si les commandes au guidon sont désactivées, le symbole « H » apparaît sur l'afficher numérique.

KRONOMETRI

Ajanottotoimintoon päästään valitsemalla asetusvalikosta kohta KRONOMETRI. Kun valitaan KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

CHRONOMÈTRE

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-

- POIS
- KÄYNNISTÄ KRONOMETRI
- NÄYTÄ MITTAUKSET
- POISTA MITTAUKSET

Käynnistä kronometri

écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER
- ACTIVER LE CHRONOMÈTRE
- VISUALISER LES MESURES
- EFFACER LES MESURES

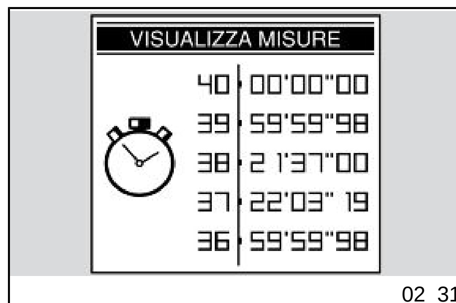
Activer le chronomètre

Tästä kohdasta avautuu sivu, joka antaa mahdollisuuden valita näytön yläosassa näkyvän toiminnon: kellon tai kronometrin.

Kojetaulu säilyttää tehdyn valinnan silloinkin kun avain otetaan pois ja vastaavasti pannaan takaisin.

En sélectionnant cette option, on accède à une page qui permet de sélectionner la fonction à assigner à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

Le tableau de bord reste dans la configuration choisie même après une déconnexion / connexion de la clé.



02_31

NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan voidaan selata mittaustuloksien sivuja; MODE-valitsimen pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur la droite ou la gauche du sélecteur MODE, il est possible de parcourir les pages de mesures ; d'une pression longue sur le sélecteur MODE, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Poista mittaukset

Effacer les mesures

Tämä toiminto poistaa tallennetut mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

Ce mode élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.

DIAGNOSTIIKKA

Asetusvalikossa näkyy kohta DIAGNOSTIIKKA, (diagnostiikkatoiminnot).

Tämän valikon välityksellä seurataan moottoripyörän eri järjestelmiä ja diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan valtuutettujen Aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des concessionnaires officiels Aprilia.

KIELET

Asetusvalikosta avataan KIELTEN valinta. Valitsemalla kohdan KIELET, valitaan käyttökieli.

Valintamahdollisuudet ovat:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

LANGUES

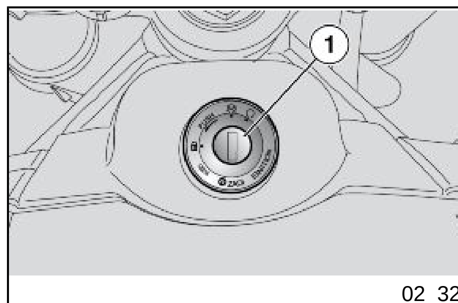
Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELET-valikkoon.

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.



02_32

Sytytysmuuntaja (02_32)

Virtalukko (1) sijaitsee polttoainesäiliön etuosassa.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «**OFF**».

HUOMAUTUS

AVAIMELLA KÄYTETÄÄN VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.

HUOMAUTUS

VALOT SYTTYVÄT AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN KÄYNNISTYTTYÄ.

Commutateur d'allumage (02_32)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la partie avant du réservoir de carburant.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « **OFF** ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Ohjauslukon kytkentä

- Käännä ohjaustanko täysin vasemmalle.
- Kierrä avain asentoon «**OFF**».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA,

Activation verrou de direction

- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, puis braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

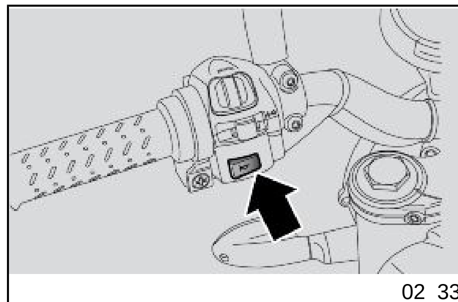
ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN

JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



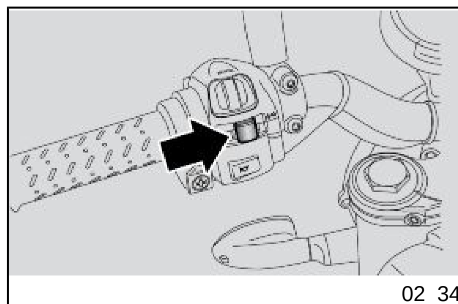
02_33

Äänimerkin painike (02_33)

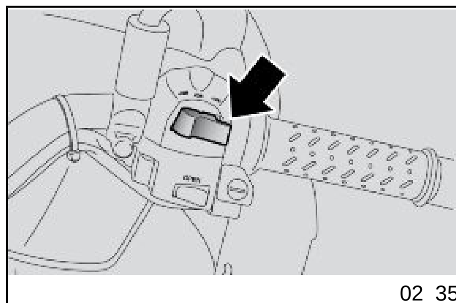
Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_33)

Sa pression active le klaxon.



02_34


02_35

Vilkkuvalojen kytkin (02_34)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

Mikäli suuntavilkku ei sammu painiketta painamalla, se sammuu automaattisesti muutaman sekunnin kuluttua.

HUOMIO

MIKÄLI SUUNTAVILKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAA SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVILKKUJEN LAMPUT OVAT RIKKI.

Contacteur des clignotants (02_34)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

Si le clignotant n'est pas désactivé, en appuyant sur le bouton il se désactive automatiquement après quelques secondes.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS NE FONCTIONNENT PAS.

Kaukovalon vilkkupainike (02_35)

Mahdollistaa kaukovalon vilkutuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

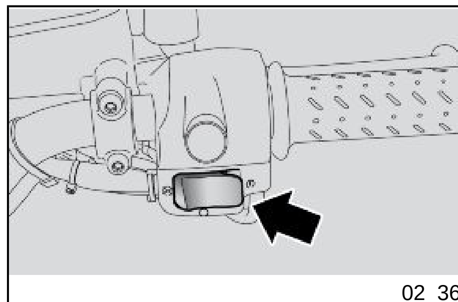
Eteenpäin painamalla kytketään päälle katkeamaton kaukovalo.

Bouton appel de phares (02_35)

Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phare du feu de route se désactive.

S'il est poussé en avant, le feu de route fixe s'active.



02_36

Käynnistyspainike (02_36)

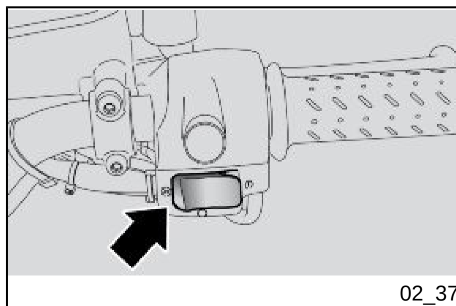
Kun oikealla puolella sijaitsevaa painiketta painetaan, käynnistysmoottori pyörittää moottoria.

Moottori käynnistetään vetämällä jompaakumpaa jarrua ja painamalla samanaikaisesti oikealla puolella sijaitsevaa käynnistyspainiketta.

Bouton du demarreur (02_36)

En appuyant sur le côté droit de ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pour démarrer le moteur, il faut actionner l'un des deux freins tout en appuyant sur le côté droit du bouton de démarrage.


02_37

Moottorin sammutuskytkin (02_37)

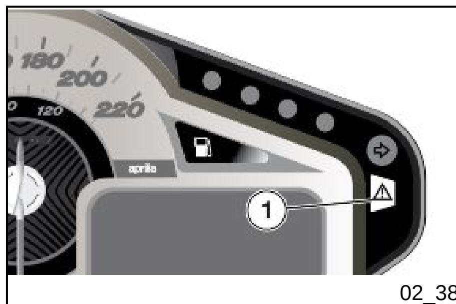
Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Moottori pysäytetään painamalla vasemmalla puolella sijaitsevaa katkaisinta.

Interrupteur d’arret moteur (02_37)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Presser l'interrupteur sur le côté gauche pour arrêter le moteur.



02_38

Immobilizer-käynnistykseneston toiminta (02_38)

Varassuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_38)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie. Cela implique

avainta. Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin käynnistyshetkellä lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ AVAINTA.

MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN SUORITTAA AINOASTAAN HUOLTOPALVELUSSA.

MUISTIINTALLENNUS PERUUTTAA AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS ASIAKAS HALUAA TALLENTAA MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA, TULEE HÄNEN VIEDÄ PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA OTTAA KÄYTTÖÖN.

le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme dans la poignée un dispositif électronique - un transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respective reconnaît la clé et seulement sous cette condition elle permet de démarrer le véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION EST RÉALISABLE SEULEMENT AUPRÈS DU CONCESSIONNAIRE.

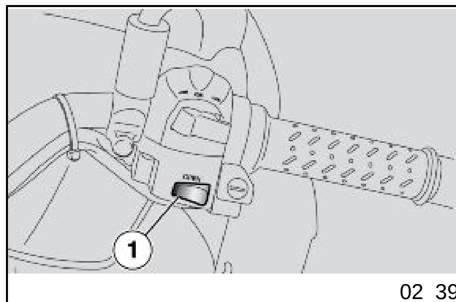
LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

Immobilizerin toimintatila on merkitty kojetaulussa olevalla merkkivalolla (1):

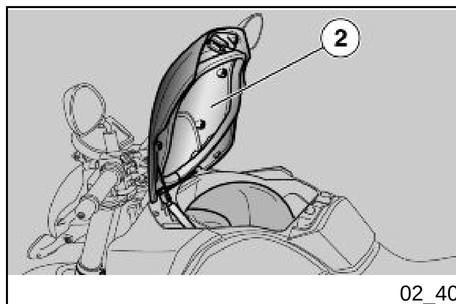
- Merkkivalo sammunut: immobilizer pois päältä.
- Vilkkuva merkkivalo: immobilizer päällä.
- Nopeita vilkutuksia: ei tunnista avainta.

La modalité de fonctionnement de l'anti-démarrage est signalée par le voyant (1) situé sur le tableau de bord :

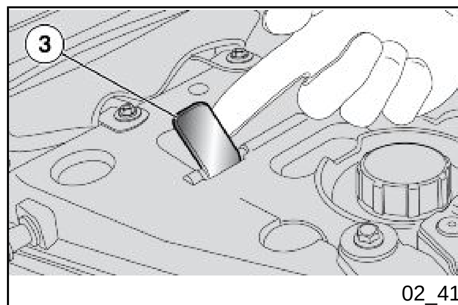
- Voyant éteint : antidémarrage désactivé.
- Voyant clignotant : antidémarrage activé.
- Clignotements rapides : clé non reconnue.



02_39



02_40



02_41

Kypärätila (02_41)

Kypärätilaan päästään:

- Vie avain asentoon key ON.
- Paina OPEN-painiketta (1) ja avaa kypärätilan kansi (2).

Open-painike (1) toimii ainoastaan avaimen ollessa asennossa ON. Mikäli akku on tyhjä, käytä matkustajan satulan alla sijaitsevaa käsikäyttöistä avauspainiketta (3); painikkeeseen päästään avaamalla matkustajan satula.

HUOMIO

KYPÄRÄTILAA EI SAA KOSKAAN AVATA MOOTTORIPYÖRÄN LIIKKUESSA. KYPÄRÄTILAN AVAAMINEN ESTÄÄ OHJAUSTANGON KÄÄNTYMISTÄ, JOLLOIN AJONEUVON HALLINTA SAATETAAN MENETTÄÄ, MISTÄ VUOROSTAAN SAATTAA AIHEUTUA VAHINKOJA HENKILÖILLE JA ITSE AJONEUVOLLE.

Coffre à casque (02_41)

Pour accéder au coffre à casque :

- Positionner la clé sur « KEY ON ».
- Actionner la commande OPEN (1) et ouvrir le couvercle du coffre à casque (2).

Le bouton OPEN (1) fonctionne seulement si la clé est sur ON. Si la batterie est déchargée, utiliser l'ouverture manuelle (3) située sous la selle passager ; pour y accéder, il est nécessaire d'ouvrir la selle passager.

ATTENTION

NE JAMAIS OUVRIR LE COFFRE À CASQUE LORSQUE LA MOTO ROULE. L'OUVERTURE DU COFFRE À CASQUE EMPÊCHE LE GUIDON DE TOURNER, COMPROMETTANT AINSI LE CONTRÔLE DU VÉHICULE ET PAR CONSÉQUENT L'INTÉGRITÉ DU VÉHICULE ET DES PERSONNES.

VARMISTA AINA, ETTÄ KYPÄRÄTILA ON SULJETTU OIKEIN, JOTTA TILAN VALO EI JÄÄ PÄÄLLE JA TYHJENNÄ AKKUA.

VÉRIFIER TOUJOURS QUE LE COFFRE À CASQUE FERME CORRECTEMENT AFIN D'ÉVITER QUE L'ÉCLAIRAGE DU COFFRE NE RESTE ALLUMÉ ET QUE LA BATTERIE NE SE DÉCHARGE.



02_42

Pistoke (02_42)

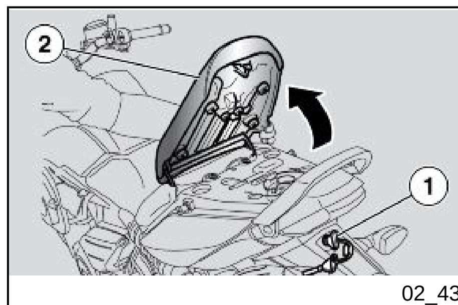
Pistorasia sijaitsee kypärätilassa.

Pistorasiaan päästään avaamalla kypärätila.

Prise de courant (02_42)

La prise de courant se trouve dans le coffre à casque.

Pour atteindre la prise de courant, il est nécessaire d'ouvrir le coffre à casque.



02_43

Istuimen avaus (02_43)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita avain (1) lukkoon.
- Käännä avainta (1) vastapäivään ja nosta matkustajan satula (2) ylös.

Satulan lukitus (2):

- Aseta matkustajan satula (2) paikalleen ja paina kunnes lukitus laukeaa.



VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.

Ouverture de la selle (02_43)

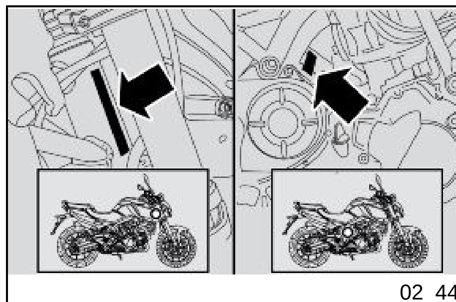
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et soulever la selle passager (2).

Pour bloquer la selle (2) :

- Positionner la selle passager (2) dans son logement et appuyer sur celle-ci pour bloquer sa serrure.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.


02_44

Tunnistus (02_44)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

L’identification (02_44)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko nº....................

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre nº....................

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan oikealle puolelle.

Moottori nº....................

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté droit.

Moteur Nº....................

NA 850 Mana





Luku 03
Käyttö

Chap. 03
L’utilisation

Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



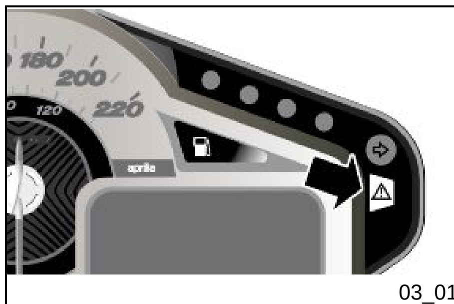
TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Contrôles (03_01)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.



03_01

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiröt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

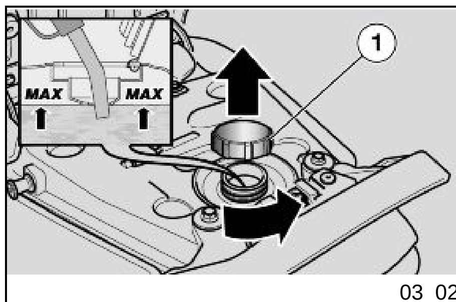
Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction.
Huile moteur	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages.

Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Ohjaus	Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole.
Keskiseisontatuki - sivuseisontatuki	Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja noususssa ei ole kitkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat tarvittaessa. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein.
Seisontajarru	Tarkasta jarrusatulan kuluminen ja säätö.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.
Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.

	Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Direction	Contrôler que la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquilles centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant le déploiement et la rentrée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottements et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Frein de stationnement	Contrôler l'usure et le réglage de l'étrier de frein.
Eléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit.

Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.

	Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.



03_02

Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Avaa matkustajan satula
- Kierrä polttoainesäiliön korkkia (1) vastapäivään.
- Irrota polttoainesäiliön korkki (1).

Säiliön tilavuus (varasäiliö mukaan luettuna) **16 l (3.52 gal US) 4.23 US gal)**

Ravitaillements (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Ouvrir la selle passager.
- Tourner le bouchon du réservoir (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Déposer le bouchon du réservoir (1).

Varasäiliö: **3,3 l (0.73 gal UK) 0.87 US gal)**

Käytä lyijytöntä korkeaoktaanista bensiiniä, jonka oktaaniarvo on vähintään 95 (RON) ja 85 (MON).

- Tankkaa.

HUOMIO



ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.



ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN; POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).

tankkauksen jälkeen:

- Kierrä korkki (1) kiinni myötäpäivään.
- Kiristä korkki (1).

Capacité du réservoir (réserve incluse) : **16 l (3.52 UK gal ; 4.23 US gal)**

Réserve du réservoir : **3,3 l (0.73 UK gal ; 0.87 US gal)**

Utiliser uniquement de l'essence super sans plomb, avec un indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.).

- Ravitailler.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Effectuer le ravitaillement :

- Visser le bouchon (1) dans le sens des aiguilles d'une montre.
- Serrer le bouchon (1).
- Refermer la selle passager.

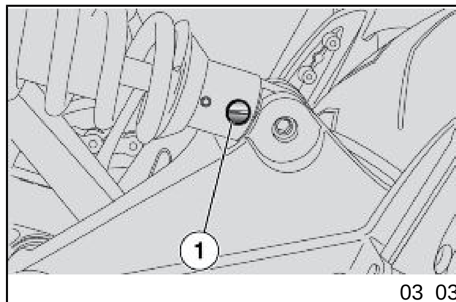
- Laita matkustajan satula kiinni.



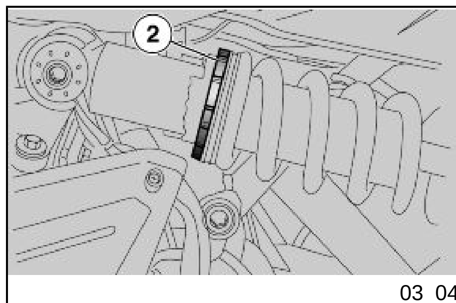
VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU OIKEIN.



S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.



03_03



03_04

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_03)

TAKAJOUSITUS

Takajousitus koostuu jousen ja iskunvaimentimen muodostamasta ryhmästä, joka liittyy uniball-kiinnityksellä runkoon.

Säätöä varten iskunvaimennin on varustettu säätöruuvilla (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä

Réglage amortisseurs arrière (03_03)

SUSPENSION ARRIÈRE

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort-amortisseur, branché au cadre par Uniball.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, et d'un écrou servant à régler la précharge du ressort (2).

sekä rengasmutterilla, josta säädetään jousen (2) esikuormitus.

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA TARVITTAESSA SUORITA SÄÄTÖ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY MATKAILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.



LASKE SÄÄTIMIEN (1) NAKSAHDUKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1) NIIDEN ÄÄRIASENTOJEN YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE À LA CONDITION DE CONDUITE TOURISTIQUE.

IL EST TOUTEFOIS POSSIBLE D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.

Takaistunvaimentimen tehdasasetus on säädetty sellaiseksi, että se soveltuu lähestulkoon kaikkiin ajo-olosuhteisiin.

Tehtaassa asetettu säätö on suunniteltu noin 70 kiloa (154.3 lb) painavalle kuljettajalle.

Mikäli tilanne on kovin erilainen esimerkiksi matkustajan tai täyden kuorman kuljettamisen vuoksi, on parasta kääntyä **valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen**.

Iskunvaimentimen hydraulista jarrutusta pidennetyllä iskunvaimentimella voidaan säätää käyttöolosuhteisiin sopivaksi ruuvista (1); säätö tulee suorittaa seuraavien ohjeiden mukaisesti:

Epätasainen tai huonokuntoinen ajoalusta - kova säätö (HARD):

- Kierrä ruuvia (1) oikeaan (myötäpäivään).

Tasainen ja normaali ajoalusta - pehmeä säätö (SOFT):

- Kierrä ruuvia (1) vasempaan (vastapäivään).

Jousen esikuormituksen säätämiseen rengasmutterista (2) tarvitaan erityinen avain, joka ei kuulu tavaratoimitukseen. Ota tarpeen vaatiessa yhteyttä **valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun**.



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS

La configuration standard de l'amortisseur arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite.

Le réglage standard, établi en usine, est prévu pour un pilote pesant 70 kg (154.3 lb) environ.

Pour d'autres poids et exigences, comme en cas de conduite avec passager et à pleine charge, il est conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

En fonction des conditions d'utilisation du véhicule, il est possible de régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur en agissant sur la vis (1). Pour le régler, s'en tenir aux indications suivantes :

Chaussée déformée ou irrégulière - réglage dur (HARD) :

- Tourner la vis (1) vers la droite (sens des aiguilles d'une montre).

Chaussée normale ou régulière - réglage souple (SOFT) :

- Tourner la vis (1) vers la gauche (sens inverse des aiguilles d'une montre).

Pour agir sur l'écrou de réglage (2) afin de régler la précharge du ressort, une clé spéciale non fournie est nécessaire. En cas de nécessité, s'adresser à un **concessionnaire officiel aprilia**.

PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖOLOSUHTEIDEN MUKAAN.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTYTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

OTA TARPEEN VAATIESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun. KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia. TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.

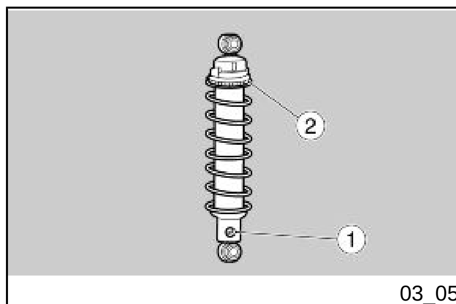
TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖTAULUKKO

Takaiskunvaimentimen säätö: vain kuljettaja / vakiosäätö (SOFT-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus: jousen pituus 163 mm (6.42 in) (3 merkkiä) Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 12
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkatavarat tai	Iskunvaimentimen esikuormitus: kiristä 3 merkin verran

TABLEAU POUR LE RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

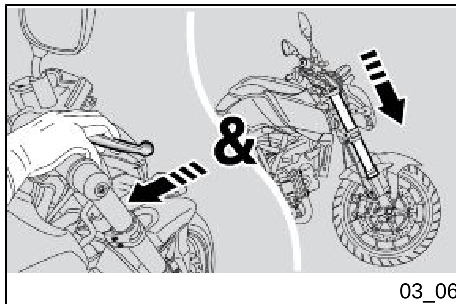
Réglage de l'amortisseur arrière : seulement pilote / réglage standard (réglage SOFT)	Précharge de l'amortisseur : Longueur du ressort : 163 mm (6.42 in) (3 crans) Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 12

kuljettaja + matkustaja (KESKI-säätö)	(myötäpäivään) SOFT-säätöön verrattuna Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 9
Takaiskunvaimentimen säätö: kuljettaja + matkustaja + matkatavarat (HARD-säätö)	Iskunvaimentimen esikuormitus: kiristä 6 merkin verran (myötäpäivään) SOFT-säätöön verrattuna Hydraulinen jarru (naksausta kokonaan suljetusta): 5/6



03_05

Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + bagages ou bien pilote + passager (réglage MOYEN)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 3 crans (sens des aiguilles d'une montre) par rapport au réglage SOFT Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 9
Réglage de l'amortisseur arrière : pilote + passager + bagages (réglage HARD)	Précharge de l'amortisseur : serrer de 6 crans (sens des aiguilles d'une montre) par rapport au réglage SOFT Frein hydraulique (crans depuis la position complètement fermée) : 5/6



03_06

Etuhaarukan säätäminen (03_06)

HUOMIO

TÄLLE HAARUKALLE EI VOIDA SUORITTAA MINKÄÄNLAISIA SÄÄTÖJÄ.

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla sulava eikä haaroilla saa olla öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien osien kiinnitykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toiminta.

HUOMIO

KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.

Réglage fourche avant (03_06)

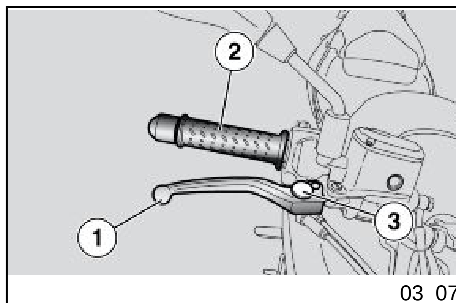
ATTENTION

SUR CETTE FOURCHE, AUCUN RÉGLAGE N'EST POSSIBLE.

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.



03_07

Etujarrukahvan säätäminen (03_07)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 114 mm (4.49 in) ja 96 mm (3.78 in).

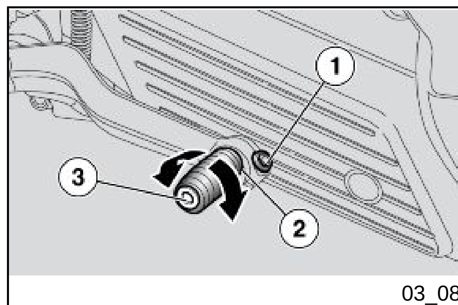
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.

Réglage levier de frein avant (03_07)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 114 mm (4.49 in) et 96 mm (3.78 in), respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.



03_08

Takajarrupolkimen säätäminen (03_08)

Jarrukahvat on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Kahvojen asentoa on tarvittaessa mahdollista muokata omien tarpeiden mukaan.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ruuvia (1) hieman auki.
- Kierrä epäkeskoa (2) kunnes jalkatapin (3) asento on sopiva.
- Kiristä ruuvi (1) ja tarkasta, että epäkesko on vakaassa asennossa.

HUOMIO

JARRUKAHVAN JOUSTON SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA VALTUUTETUSTA Aprilia-HUOLTOPALVELUSTA

Réglage pédale de frein arrière (03_08)

Les leviers de commande sont placés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

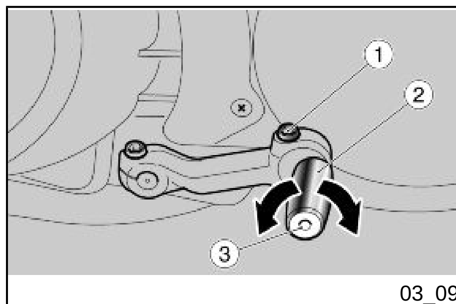
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (1).
- Tourner l'excentrique (2) en recherchant la position optimale du repose-pieds (3).
- Serrer la vis (1) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DU LEVIER DE COMMANDE DU FREIN, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX

HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

INDICATIONS DU MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.



03_09

Vaihdepolkimen Säätö (03_09)

Jarrukahvat on asennettu ergonomisesti ajoneuvon kokoonpanovaiheessa.

Kahvojen asentoa on tarvittaessa mahdollista muokata omien tarpeiden mukaan.

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ruuvia (1) hieman auki.
- Kierrä epäkeskoa (2) kunnes jalkatapin (3) asento on sopiva.
- Kiristä ruuvi (1) ja tarkasta, että epäkesko on vakaassa asennossa.

Réglage pédale de la boîte de vitesses (03_09)

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (1).
- Tourner l'excentrique (2) en recherchant la position optimale du repose-pieds (3).
- Serrer la vis (1) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

HUOMIO

VAIHDEVIVUN JOUSTON SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT HENKILÖT VOIVAT VIITATA VALTUUTETUSTA Aprilia-HUOLTOPALVELUSTA HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DU LEVIER DE COMMANDE DE LA BOÎTE DE VITESSES, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS DU MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyyden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtele ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour garantir sa durée de vie et son bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite, en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.



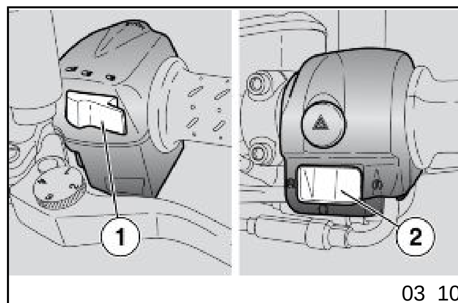
ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

Suivre les indications suivantes :

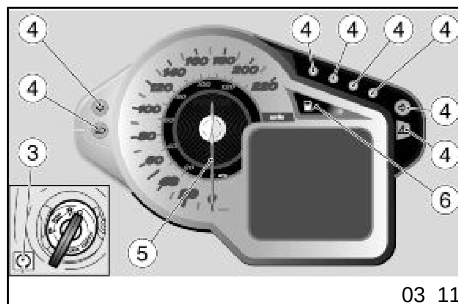
- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.



03_10



03_11

Moottorin käynnistys (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

TÄMÄ AJONEUVO ON ERITTÄIN SUURITEHOINEN JA SEN KÄYTTÖÖN TULEE TOTUTELLA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA NOUDATTAEN.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA TAJUTTOMUUTEEN JA JOPA TUKEHTUMISEEN.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON HENGITETTYNÄ ERITTÄIN MYRKYLLISTÄ.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ AJONEUVOA SULJETUISSA TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

HUOMIO

Demarrage du moteur (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

CE VÉHICULE DISPOSE D'UNE PUISSANCE CONSIDÉRABLE ET DOIT ÊTRE UTILISÉ GRADUELLEMENT ET AVEC LA PLUS GRANDE PRUDENCE.

Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES FERMÉS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

VARMISTA ENNEN MOOTTORIN KÄYNNISTYSTÄ, ETTÄ SEISONTAJARRU EI OLE PÄÄLLÄ.

MOOTTORIA KÄYNNISTETTÄESSÄ ON YHDEN JARRUN OLTAVA VEDETTYNÄ.

MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ JA JÄTTÄÄ TYHJÄKÄYNNILLE SIVUSEISONTATUEN OLLESSA ALHAALLA; JOS MOOTTORIA KIIHDYTETÄÄN, SE SAMMUU.

KUN SIVUSEISONTATUKI ON YLHÄÄLLÄ, MOOTTORI VOIDAAN KÄYNNISTÄÄ JA LÄHTEÄ AJAMAAN.

MIKÄLI SERVICE-HÄLYTYS ON LAUENNUT, VOIDAAN MOOTTORI JOISSAKIN TAPAUKSISSA KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN SIVUSEISONTATUEN OLLESSA YLHÄÄLLÄ.

AVANT DE DÉMARRER LE MOTEUR, S'ASSURER QUE LE FREIN DE STATIONNEMENT NE SOIT PAS ACTIONNÉ.

POUR DÉMARRER LE MOTEUR, IL EST NÉCESSAIRE D'ACTIONNER UN FREIN.

UNE FOIS LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE, LE MOTEUR PEUT SEULEMENT ÊTRE DÉMARRÉ ET LAISSÉ AU RALENTI, MAIS SI ON ACCÉLÈRE LA MOTO S'ÉTEINT.

UNE FOIS LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULEVÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR ET PARTIR.

EN CAS DE SIGNAL D'ALARME SERVICE, POUR CERTAINS TYPES D'ANOMALIE, IL EST POSSIBLE DE DÉMARRER LE MOTEUR SEULEMENT SI LA BÉQUILLE LATÉRALE EST SOULEVÉE.

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontajarru ei ole päällä.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Varmista, että valonvaihdin (1) on asennossa "lähivalot".

- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- S'assurer que le frein de stationnement ne soit pas actionné.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position de feux de croisement.

- Aseta moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon RUN.
- Käännä avaimesta (3) ja vie virtalukko asentoon ON .

Tällöin:

- Monitoiminäyttöön tulee käynnistysnäyttö kahden sekunnin ajaksi.
- Kojetaulun kaikki merkkivalot (4) sekä taustavalaistus syttyvät kahden sekunnin ajaksi.
- Matkamittarin osoitin (5) asettuu mittarin alkuun ja palaa minimiarvoon kolmen sekunnin kuluttua.
- Ajoneuvon normaalin käytön aikana mittarit näyttävät välittömästi senhetkistä arvoa.
- Odota näiden tapahtumien loppua ennen kuin käynnistät moottoripyörän.



MIKÄLI POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (6) KOJETAULUSSA SYTTYY, HUOLEHDI POLTTOAINEEN TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.

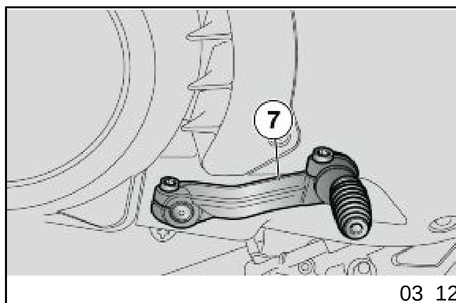
- Positionner sur « RUN » l'interrupteur d'arrêt du moteur (2).
- Tourner la clé (3) et placer l'interrupteur d'allumage sur ON.

Arrivé à ce point :

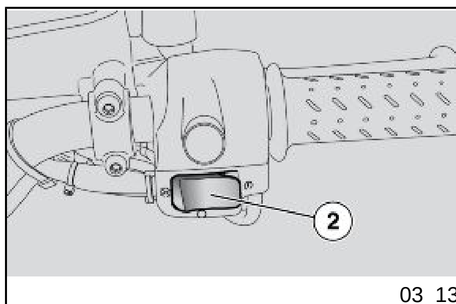
- La page-écran de l'allumage apparaît sur l'afficheur multifonctions durant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord durant 2 secondes.
- L'aiguille du compteur kilométrique (5) se place à la valeur maximale de l'échelle et après 3 secondes revient à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, les valeurs courantes sont indiquées instantanément sur les instruments.
- Attendre la fin de ces opérations pour démarrer la moto.



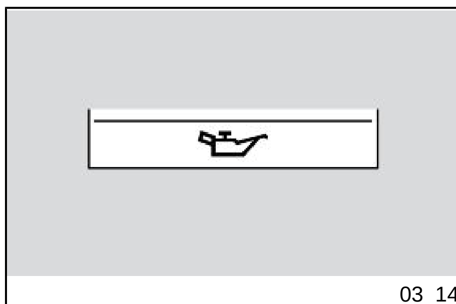
SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.



03_12



03_13


03_14



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN KYMMENEN SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUDELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2).

PAINA KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) KAASUTTAMATTA JA PÄÄSTÄ PAINIKE HETI KUN MOOTTORI KÄYNNISTYY.



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) PENDANT PLUS DE DIX SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2).

APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.



VÄLTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEEN (2) PAINAMISTA MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ, SILLÄ PAINIKKEEN PAINAMINEN SAATTAA VAHINGOITTAA KÄYNNISTYSMOOTTORIA.

MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN

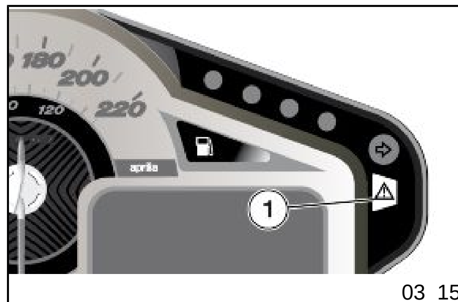


ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR, LA PRESSION D'HUI-

HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ PIIRIN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.

LE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



03_15

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.
- Paina oikealla puolella sijaitsevaa käynnistyspainiketta (2).



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.



JOS (MONITOIMI) NÄYTTÖÖN TULEE TEKSTI "SERVICE" MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAA SE, ETTÄ ELEKTRONINEN OHJAUSYKSIKKÖ ON HAVAINNUT JONKIN HÄIRIÖN.

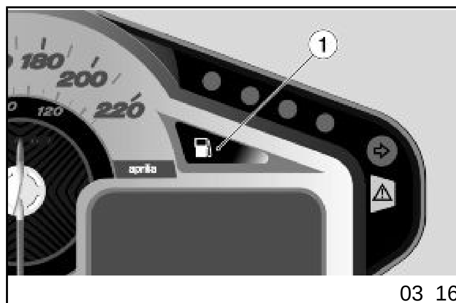
- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.
- Appuyer sur le côté droit du bouton de démarrage (2).



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DES SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LE MESSAGE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTION LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.



03_16

Ajoon lähtö/ohjaus (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTYY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (1), TARKOITTAA SE, ETTÄ KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ TIETTY MÄÄRÄ POLTTOAINETTA.

HUOLEHDI POLTTOAINEEN TANKKAUKSESTA MAHDOLLISIMMAN PIAN.

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN AJOON LÄHTÖÄ, ETTÄ SEISONTATUKI ON PALANNUT KOKONAAN PAIKALLEEN; JOS NÄIN EI OLE, AJONEUVO SAMMUU KAASUTETTAESSA.

Départ / conduite (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20)

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) SUR LE TABLEAU DE BORD PENDANT LA CONDUITE SIGNALE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.

POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

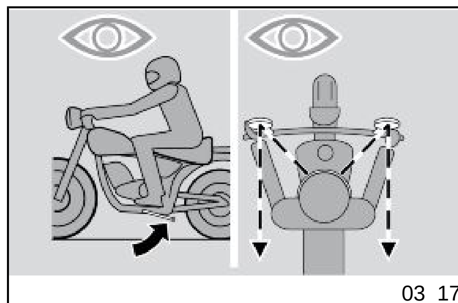
ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

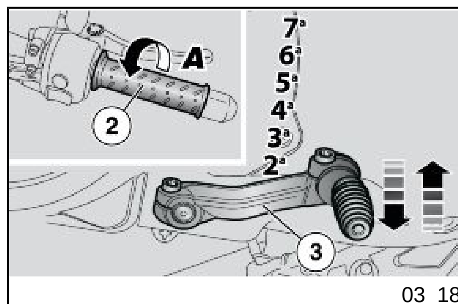
ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE SOIT COMPLÈTEMENT RENTRÉE EN POSITION ; AUTREMENT, LE VÉHICULE S'ÉTEINDRA LORS DE L'ACCÉLÉRATION.



03_17



03_18

Lähteäksesi liikkeelle:

- Vedä jarrusta.
- Käynnistä moottori.
- Säädä taustapeilien kaltevuus sopivaksi.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

- Vapauta jarruvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.

Pour partir :

- Actionner un frein.
- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



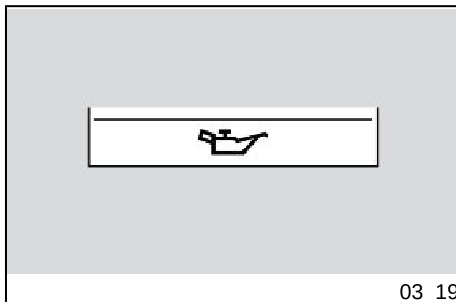
NE PAS DÉPASSER LE RÉGIME MOTEUR CONSEILLÉ.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento A**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.
- Vaihda vaihdetta, mikäli käytössä on manuaalinen vaihteenvaihto, katso kappaletta voimansiirto.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.
- Effectuer le changement de vitesse si on roule en mode manuel. Voir le paragraphe sur la transmission.



03_19



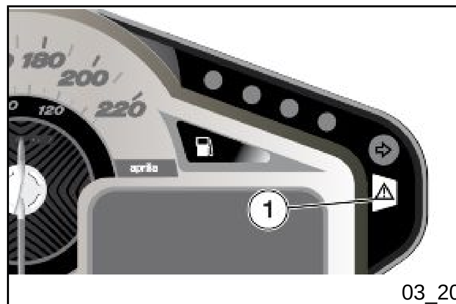
MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA NÄYTTÖÖN TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE SEKÄ YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO (1) SYTTYY, TARKOITTAA SE, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE PIIRISSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun puoleen.



SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE (1) APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR LORS DU FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



03_20

Vaihtaminen suuremmalta vaihteelta pienemmälle ("suhteuttaminen") suoritetaan seuraavissa tilanteissa:

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTAA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTAA YLITTYÄ.

Le passage d'une vitesse inférieure, appelé « rétrogradage », s'effectue :

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS : LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE EN RÉTROGRADANT PLUSIEURS RAPPORTS POURRAIT CAUSER LE SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST-À-DIRE ENTRAÎNER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME MOTEUR MAXIMUM ADMISSIBLE.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN ON SEURAUKSENA PIDON MENETYS.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ, HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN KITKAOSIEN TIIVISTEIDEN YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE VAIHTEILLE JARRUTTAEN SAMALLA MOLEMMILLA JARRUILLA AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUKSISSA ALAMÄESSÄ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

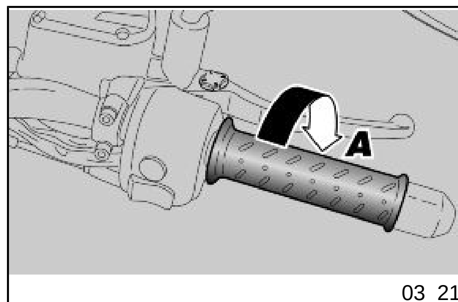
PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VER-

JOS ALUSTA ON MÄRKÄ TAI MUUTEN HEIKKOPITOINEN (LUMI, JÄÄ, MUTA, JNE.), AJA SOPIVALLA NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ JARRUTUKSIA TAI SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA VOIVAT AIHEUTTAA PIDON MENETYKSEN JA SITÄ SEURAAVAN KAATUMISEN.

GLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU MANŒUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.



03_21

Moottorin sammutus (03_21)

- Päästä kaasukahva (**Asento A**) ja vähennä nopeutta vetäen jarruista asteittain.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

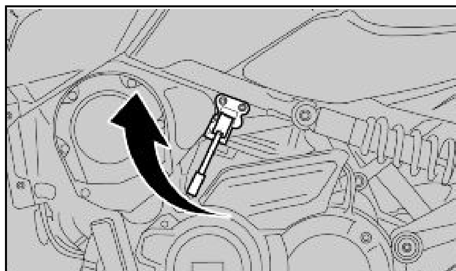
Arret du moteur (03_21)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (**Pos.A**) et actionner graduellement les freins pour réduire la vitesse.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.


03_22

Pysäköinti (03_22)

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE ALUSTALLE TASAPAINOON SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN.

VEDÄ AJONEUVON VASEMMALLA PUOLELLA OLEVASTA SEISONTAJARRUN VIVUSTA YLÖSPÄIN.

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA

Stationnement (03_22)

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

ACTIONNER LE LEVIER DE STATIONNEMENT, PLACÉ SUR LE CÔTÉ GAUCHE DU VÉHICULE, EN LE TIRANT VERS LE HAUT.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SUR-

VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAA POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

VEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Katalysaattori

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kolmitoiminen katalysaattori on tyyppiä "platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) muuntaen sen hiilidioksidiksi, kun taas HC-yhdisteet (palamattomat hiilivedyt) muuttuvat

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif a pour fonction d'oxyder le CO (monoxyde de carbone) pour le convertir en anhydride carbonique, de transformer les HC (hydrocarbures imbrûlés)

vesihöyryksi; laite vähentää typen oksideja, jotka muuttuvat hapeksi ja typeksi, jota pakokaasut sisältävät.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOIHIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle

en vapeur d'eau et de réduire les NOX (oxydes d'azote) pour les convertir en oxygène et azote présents dans les gaz d'échappement.

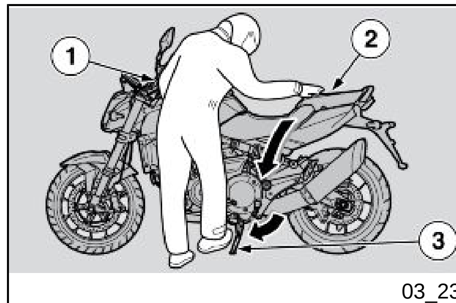


ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la



03_23

asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltoliikkeeseen.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.

vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

Tukijalka (03_23)

Siinä tapauksessa, että mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämiseksi) on seisontatuki jouduttu palauttamaan sisälle, ajoneuvon asettamiseksi seisontatuen varaan on toimittava seuraavalla tavalla:

- Valitse pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja aseta oikea käsi ajoneuvon takaosan päälle (2).
- Työnnä sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin (3).
- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.
- Vedä seisontajarrun vivusta.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

Béquille (03_23)

Au cas où une manœuvre quelconque (par exemple : le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille :

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.
- Actionner le levier de stationnement.

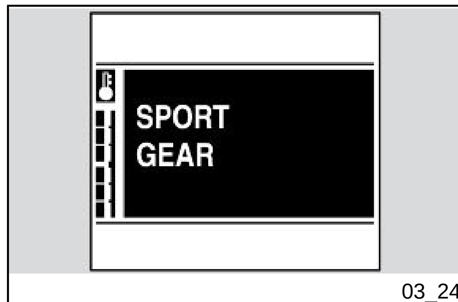


S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



03_24

Voimansiirto (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

Tässä ajoneuvossa on kaksi pääasiallista vaihteiston toimintatapaa.

- SEKVENTIAALINEN

- AUTO-DRIVE

SEKVENTIAALISESSA toimintotavassa vaihteen vaihdon suorittaa ajaja.

Sekventiaalisessa toimintotavassa vaihde voidaan vaihtaa ohjaustangon vaihteenvaihtimista tai perinteisesti polkimella ilman kytkimen käyttöä.

Polkimella tapahtuva vaihteenvaihto on perinteinen vaihto, joka sopii äkilliseen vaihteenalennukseen ja jota käytetään erityisesti puoliautomaattisessa ajossa.

Painikkeiden käyttö on nopeampaa, eikä kaasua tarvitse vähentää vaihdon aikana.

Transmission (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30, 03_31, 03_32, 03_33, 03_34, 03_35, 03_36, 03_37)

La boîte de vitesses de ce véhicule possède deux modes de fonctionnement :

- SÉQUENTIEL

- ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE

En mode SÉQUENTIEL, les changements de rapport sont gérés par l'utilisateur.

En mode séquentiel, le changement de rapport peut être effectué en actionnant les commandes au guidon ou simplement avec la pédale sans qu'il soit nécessaire d'actionner l'embrayage.

Le sélecteur au pied est celui traditionnel, réagissant très vite lors des rétrogradages soudains ; il est surtout utilisé en mode semi-automatique.

Les boutons sont plus rapides à actionner et il n'est pas nécessaire de réduire

vaihto tapahtuu erittäin nopeasti.

Kun vaihteisto on säädetty toimimaan sekventiaalisesti, kojetaulussa lukee SPORT GEAR sekä vaihteen numero.

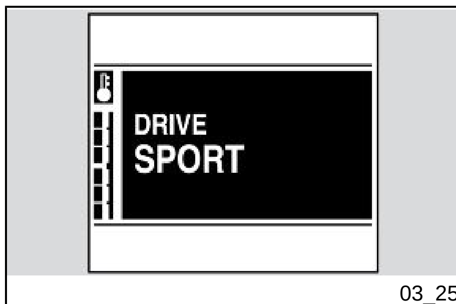
SPORT GEAR -toimintotavalla ei ole tehorajoituksia ja se soveltuu urheilukäyttöön.

l'accélération durant le changement de rapport.

Le changement de rapport est très rapide.

Quand la boîte de vitesses fonctionne en mode séquentiel, l'inscription SPORT GEAR et le rapport engagé apparaissent sur le tableau de bord.

Le mode de gestion SPORT GEAR ne comporte pas de limitation de puissance, étant adapté pour usage sportif.



03_25

AUTO-DRIVE -toimintotavassa vaihto tapahtuu automaattisesti, ajajan tulee huolehtia ainoastaan kaasutuksesta ja jarruista.

Portaattomasti tapahtuva vaihto soveltuu erityisesti kaupunkiajoon ja matkailuun.

Vaihdon tapahtuessa AUTO-DRIVE -toimintotavalla jarrutuksen tai hidastamisen aikana voidaan käyttää lisäksi erästä toistakin toimintotapaa, nimittäin PUOLIAUTOMAATTISTA. Tätä toimintotapaa voidaan käyttää silloin, kun ajaja haluaa vaihtaa useita vaihteita alemmaksi tai haluaa jarruttaa enemmän moottorilla hätäjarrutuksen aikana tai erityisiä liikeratoja ajettaessa.

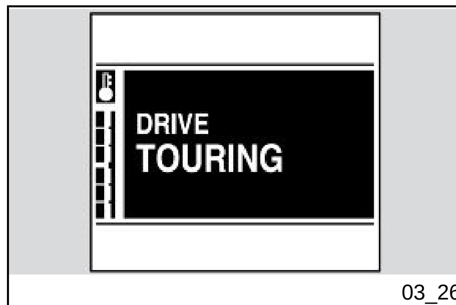
Kun ajetaan AUTO-DRIVE -toimintotavalla, GEAR DOWN -painikkeella (vaihtaa pienemmälle) siirrytään puoliautomaattiseen käyttötapaan. Tässä tapauksessa

En mode ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE, le changement de rapport est automatique, l'utilisateur devant gérer uniquement l'accélérateur et les freins.

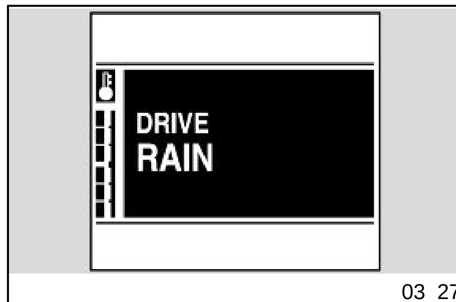
Le changement de rapport est continu, parfait pour un usage urbain ou touristique.

Quand la boîte de vitesses fonctionne en mode ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE, il est possible d'utiliser encore un autre mode durant le freinage ou la décélération : le mode SEMI-AUTOMATIQUE. Ce mode est utile lorsque l'utilisateur souhaite rétrograder de plusieurs vitesses ou souhaite recourir au frein moteur lors d'un freinage d'urgence ou à l'occasion d'une manœuvre particulière.

En mode ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE, si on actionne le bouton GEAR DOWN (rétrogradage), on passe en mode semi-automatique. Dans ce cas, outre



03_26



03_27

DRIVE-tekstin lisäksi näkyy myös vaihde.

Jos kaasukahvaa ei ole kierretty liikaa, voidaan puoliautomaattisessa toimintotavassa vaihde vaihtaa pienemmälle painamalla useamman kerran GEAR DOWN-painiketta (vaihtaa pienemmälle). Toimenpiteen loputtua ajoneuvo jatkaa käyntiään puoliautomaattisella toimintotavalla.

Jos kaasutetaan tai painetaan GEAR UP -painiketta (vaihtaa suuremmalle), siirrytään pois puoliautomaattisesta toimintotavasta ja vaihdetta tarkoittava merkki katoaa AUTO-DRIVE -toimintotapaan palattaessa.

AUTO-DRIVE -ohjausjärjestelmässä on kolme erilaista viritystä:

- SPORT

- TOURING

- RAIN

SPORT-viritys on tehokkain: moottori käy aina korkeilla kierroksilla, vaihto on nopeaa ja moottorijarrutus täysillä.

TOURING-viritys on suunniteltu matkailukäyttöön, eli pienemmille kierroksille kuin "sport" -viritys, tärisee ja kuluttaa vähemmän.

RAIN-viritys sopii parhaiten kaupunkikäyttöön sekä lisäämään turvallisuutta huonopitoisilla tieosuuksilla. Kyseessä ei ole

l'inscription DRIVE (ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE), il est également possible de visualiser le rapport passé.

En mode semi-automatique, si la commande d'accélérateur n'est pas excessivement tournée, il est possible de rétrograder en actionnant à plusieurs reprises le bouton GEAR DOWN (rétrogradage). Une fois l'opération terminée, le véhicule continue à fonctionner en mode semi-automatique.

Si on accélère ou si on actionne le bouton GEAR UP (passage d'un rapport supérieur), on quitte le mode semi-automatique pour revenir au mode ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE, et l'indication du rapport engagé disparaît.

Le système de gestion ENTRAÎNEMENT AUTOMATIQUE possède trois cartographies différentes :

- SPORT

- TOURING

- RAIN

Le mode SPORT est le plus performant : le moteur fonctionne toujours à un régime élevé, le changement de rapport est rapide et le frein moteur est maximum.

Le mode TOURING est pensé pour une utilisation touristique du véhicule, à des régimes du moteur inférieurs par rapport à celui du mode SPORT, entraînant moins de vibrations et des consommations réduites.

lukkiutumisenestojärjestelmä vaan ainoastaan vaihdon sulavampi ohjaus siten, että lähdössä vältytään nykytykseltä vaikuttamalla tehon laskuun alhaisilla kierroksilla ajettaessa .

Le mode RAIN est idéal dans le cadre d'une utilisation urbaine et pour augmenter la sécurité sur des chaussées à faible adhérence. Il ne s'agit pas d'un système anti-patinage mais seulement d'une gestion plus souple du changement de rapport pour éviter le broutage au départ en intervenant sur la réduction de la puissance débitée dans les bas régimes.

Eri virityksiin ja kalibrointeihin siirrytään painamalla GEAR MODE -painiketta.

Vaihteen toimintotapa muutetaan painamalla GEAR MODE -painiketta yli 1 minuutin ajan.

Kalibrointi muutetaan painamalla GEAR MODE -painiketta 0.2 - 1 sekunnin ajan.

Kalibroinnin ja toimintatavan vaihdot tapahtuvat jaksomaisesti.

Erityisesti kalibroinnin muuttaminen automaattisessa toimintotavassa tapahtuu seuraavan kaavan mukaisesti:

TOURING - SPORT - RAIN - TOURING

Le bouton GEAR MODE permet de choisir le mode et le réglage voulus.

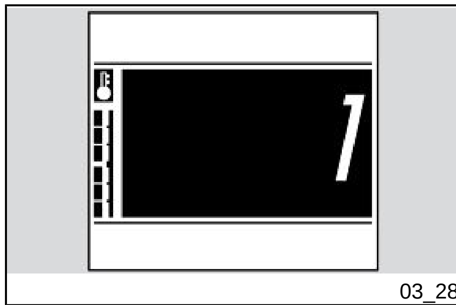
Pour changer le mode de fonctionnement de la boîte de vitesses, il faut appuyer sur le bouton GEAR MODE pendant plus d'une seconde.

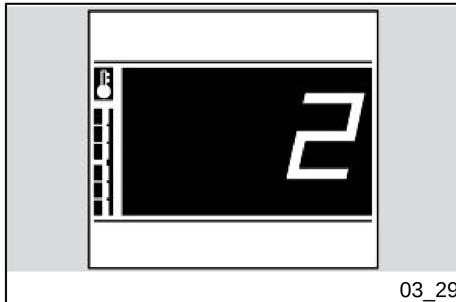
Pour changer le réglage, par contre, il faut appuyer sur le bouton GEAR MODE pendant un temps compris entre 0,2 et 1 seconde.

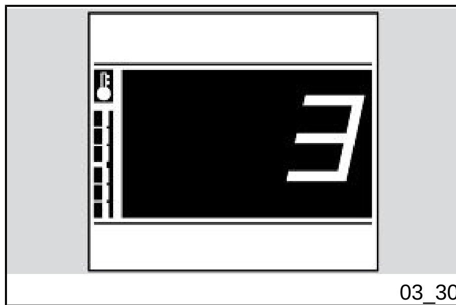
Les changements de réglage et de mode se font de manière circulaire.

En particulier, le changement de réglage en mode automatique suit le schéma suivant :

TOURING - SPORT - RAIN - TOURING

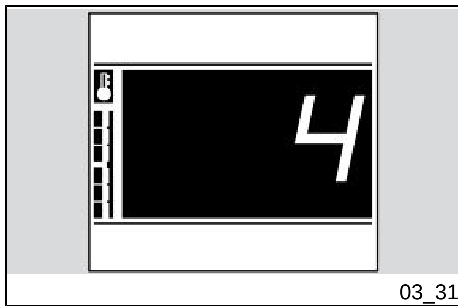

03_28


03_29

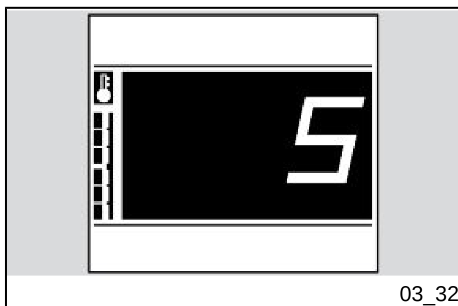

03_30

Päällä oleva vaihde näkyy näytön keskiosassa ainoastaan SEKVENTIAALISESSA toimintotavassa.

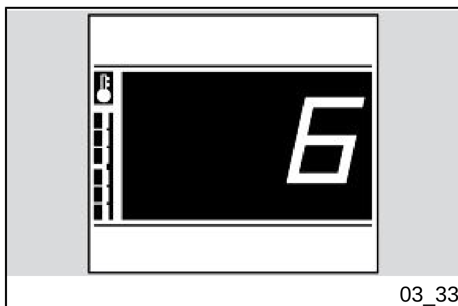
Le rapport engagé apparaît dans la partie centrale de l'afficheur seulement en mode SÉQUENTIEL.



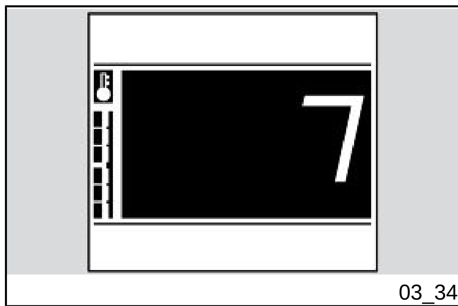
03_31



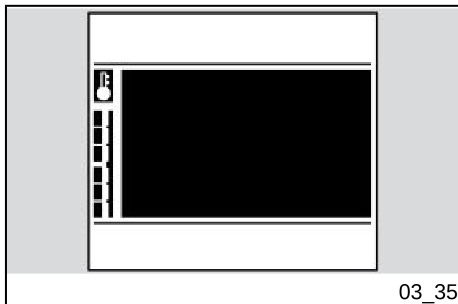
03_32

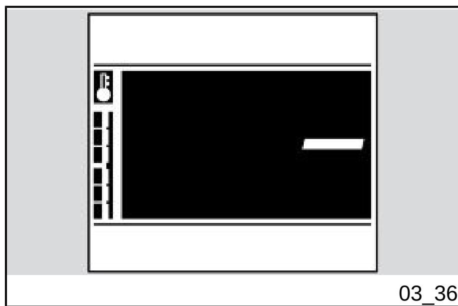


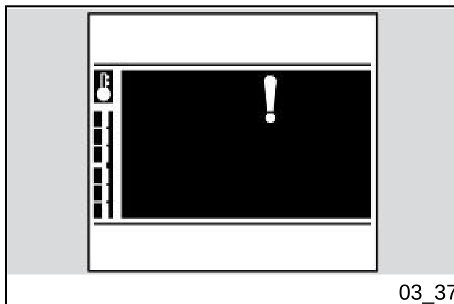
03_33



03_34


03_35


03_36



03_37

Jos SEKVENTIAALISESSA toimintotavassa yritetään suorittaa sellaista vaihtoa, jota ei ole sallittu, tulee näytölle vaihteen viereen seuraava merkki "!".

En mode SÉQUENTIEL, si on tente de changer de rapport dans une condition non autorisée, le signe suivant « ! » apparaît à côté de l'indication du rapport engagé.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les docu-

asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI: ....

NIMI: ....

OSOITE: ....

PUHELINNUMERO: ....

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA VARASTETUT AJONEUVOT TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OPPAASEEN KIRJOITETTUJEN TIETOJEN AVULLA .

ments et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM : ....

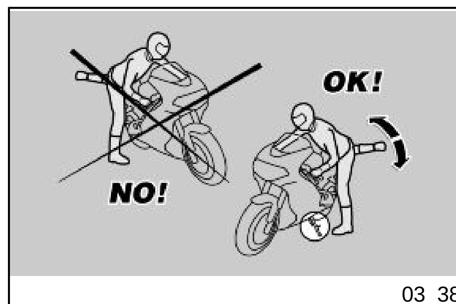
NOM : ....

ADRESSE : ....

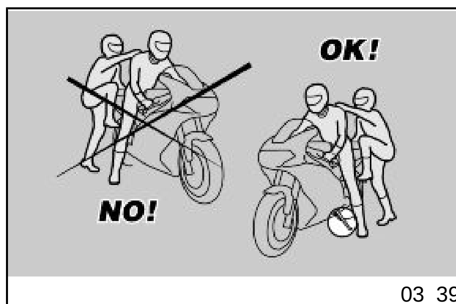
N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

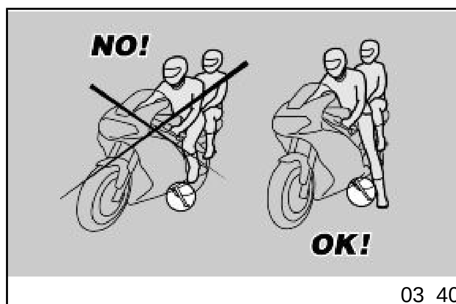
DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.



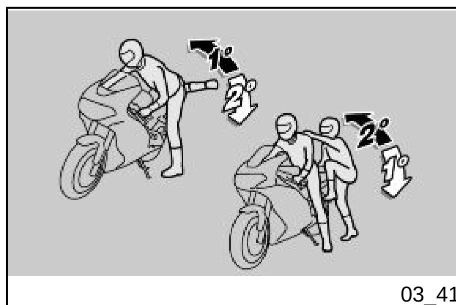
03_38



03_39



03_40


03_41

Perusturvallisuussäännöt (03_39)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältytään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

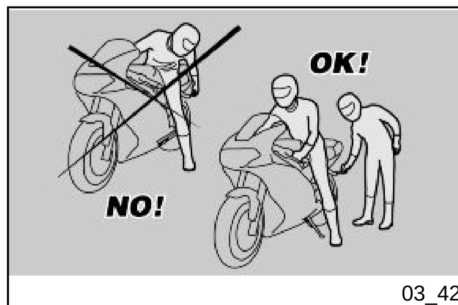
Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Normes de sécurité de base (03_39)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



03_42

Seisontatuki on suunniteltu kestämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA.
KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYYTIIN JA SIELTÄ POIS.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYTIIN

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASENTA JALKATUKEA AJONEUVON KYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIED GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

.

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOS TAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOS MATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Pyydä matkustajaa vetämään matkustajan kaksi jalkatappia ulos.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule

- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päälle noustaan.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENTA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

.

- Laske kummatkin jalat maahan ja pidä ajoneuvo tasapainossa ajoasennossa.

- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päältä noustaan pois.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.

VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

.

- Expliquer au passager comment descendre du véhicule



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Kallista skootteria, kunnes seisontatuki nojaa maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja nouse pois ajoneuvon päältä.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.
- Vedä matkustajan jalkatapit sisään.
- Vedä seisontajarrun vivusta.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY PYSTYSSÄ.

- Incliner le véhicule afin d'appuyer la béquille au sol.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.
- Actionner le levier de stationnement.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

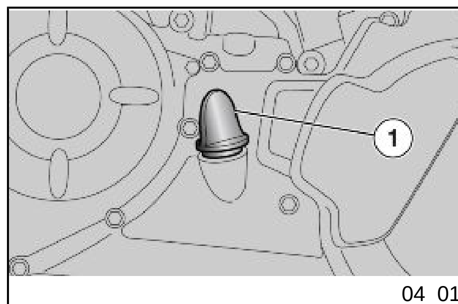
NA 850 Mana



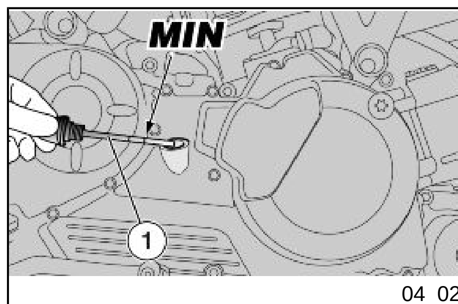


Luku 04
Huolto

Chap. 04
L’entretien



04_01



04_02

Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01, 04_02, 04_03)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

HUOMIO

MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA, AJONEUVON TULEE OLLA TÄYSIN PYSTYSUORASSA ASENNOSSA JA MOLEMPIEN PYÖRIEN MAASSA TUKEVALLA JA TASAISELLA PINNALLA.

HUOMAUTUS

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN EI RIITÄ, ETTÄ PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON ANNETAAN KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10MI) PITUISEN KAUPUNGIN

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01, 04_02, 04_03)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

ATTENTION

LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ QUAND LE MOTEUR EST CHAUD, LE VÉHICULE EST EN POSITION PARFAITEMENT VERTICALE ET LES DEUX ROUES SONT APPUYÉES AU SOL SUR UN TERRAIN SOLIDE ET PLAT.

N.B.

POUR CHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE FONCTIONNEMENT, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI AVEC LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

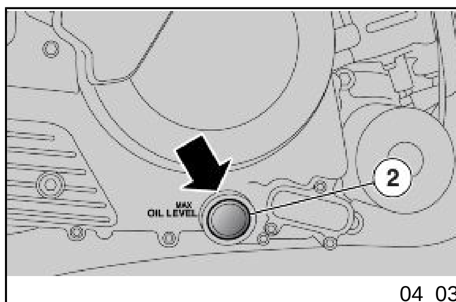
LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS

ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).

ON TÄRKEÄÄ, ETTÄ MOOTTORIÖLJYN MINIMITASO MITATAAN MITTAUSTIKULLA (1) JA MAKSIMITASO KAMPIKAMMION TARKASTUSIKKUNASTA (2).

AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

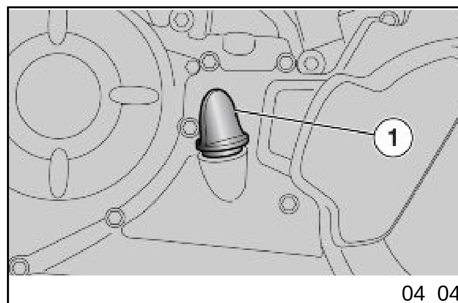
IL EST IMPORTANT DE MESURER LE NIVEAU MINIMUM D'HUILE MOTEUR AU MOYEN DE LA JAUGE (1) ET LE NIVEAU MAXIMUM À TRAVERS LE HUBLOT (2) DU CARTER.



04_03

- Pysäytä moottori.
- Pidä ajoneuvo täsmälleen pystyasennossa molemmat pyörät tukevasti maassa.
- Avaa täyttökorkki (1), ota se pois ja tarkasta öljyn määrä mittaustikusta.
- Öljyn pinnan tulee olla korkemmalla kuin täyttökorkin mittaustikkuun (1) merkityn minimitason.
- Mikäli pinta on mittaustikun merkin läheisyydessä tai sen alla, lisää öljyä.

- Arrêter le moteur.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale avec les deux roues posées au sol.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1) et vérifier le niveau d'huile sur la jauge.
- Le niveau doit être supérieur au niveau minimum signalé sur la jauge du bouchon de remplissage (1).
- Si le niveau est proche du repère de la jauge ou au-dessous, pourvoir au remplissage.



04_04

Moottoriöljyn täyttö (04_04, 04_05)



SUORITA MOOTTORIÖLJYN LISÄÄMINEN MOOTTORIN OLLESSA LÄMMIN.

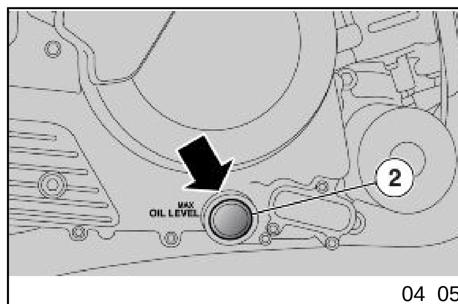
VAKAVIEN MOOTTORIVAURIOIDEN VÄLTTÄMISEKSI EI KAMPIKAMMION MERKINTÄÄ "MAX" SAA YLITTÄÄ EIKÄ MITTAUSTIKUN MERKINTÄÄ "MIN" ALITTAA.

Remplissage d'huile moteur (04_04, 04_05)



EFFECTUER LE REMPLISSAGE D'HUILE MOTEUR QUAND LE MOTEUR EST CHAUD.

NE PAS DÉPASSER LA MARQUE « MAX » SUR LE CARTER ET NE PAS LAISSER AU-DESSOUS DE LA MARQUE « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLEMENT LE MOTEUR.



04_05

Jos on tarpeen lisätä moottoriöljyä:

- Ruuvaa auki ja irrota korkki (1).

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.



ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN.

HUOMAUTUS

KÄYTÄ HYVÄLAATUISTA 5 W - 40 ÖLJYÄ.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon (1).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

N.B.

UTILISER DE L'HUILE DE BONNE QUALITÉ, GRADE 5W - 40.

- Täytä säiliö oikealle tasolle.
- Kaada öljyä vähitellen ja odota, että se jakaantuu moottoriin.
- Käynnistä moottori muutaman minuutin ajaksi.
- Sammuta moottori ja odota muutama minuutti, ennen kuin tarkastat öljyn määrän oikean kampikammion tarkastusikkunasta (2).

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.
- Verser l'huile par petites quantités et attendre qu'elle se distribue dans le moteur.
- Démarrer le moteur et le laisser tourner quelques minutes.
- Éteindre le moteur et attendre quelques minutes avant de vérifier le niveau sur le hublot (2) du carter droit.

- Öljyn tulee ulottua oikean kampikammion erityisessä aukossa (2) näkyvään "MAX oil level" -viitteeseeen asti.

- L'huile doit rejoindre le repère « MAX oil level » situé sur la fente respective (2) du carter droit.

Moottoriöljyn vaihto (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)



MOOTTORIÖLJYN JA MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO SAATTAA OSOITTAUTUA VAIKEAKSI JA MONIMUTKAISEKSI KOKEMATTOMALLE TEKIJÄLLE.

TARPEEN VAATIESSA OTA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

JOS KUITENKIN HALUAT SUORITTAA TOIMENPITEEN ITSE,

Vidange d'huile moteur (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

SEURAA TARKOIN SEURAAVIA OHJEITA.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME LE RÉALISER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Vaihto:

Pour réaliser la vidange :

HUOMIO

ÖLJY VALUU HELPOMMIN KOKONAAN ULOS SILLOIN KUN SE ON LÄMMINTÄ JA SIKSI JUOKSEVAMPAA. TÄMÄ TILA SAAVUTETAAN YLI 20 MINUUTTIA KESTÄNEEN NORMAALIKÄYTÖN JÄLKEEN.



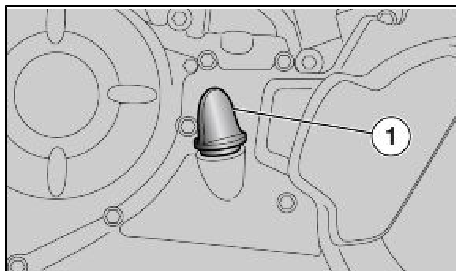
LÄMMITETYN MOOTTORIN ÖLJY ON ERITTÄIN KUUMAA. VARO, ETTET POLTA ITSEÄSI KUUMALLA ÖLJYLLÄ SEURAAVIEN TOIMENPITEIDEN SUORITTAMISEN AIKANA.

ATTENTION

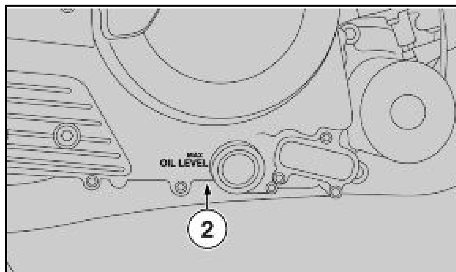
POUR OBTENIR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET DONC PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



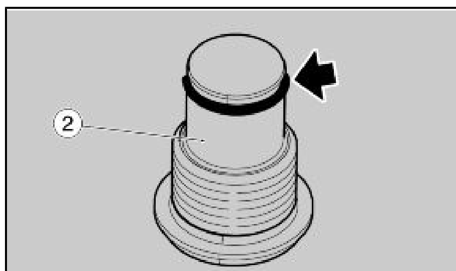
LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUIVANTES POUR NE PAS SE BRÛLER.



04_06



04_07



04_08

- Puhdista rievulla huolellisesti täyttöaukkoa ympäröivä alue (1) mahdollisesta liasta.
- Aseta tyhjennyskorkin (2) kohdalle astia, jonka tilavuus on vähintään 4000 ml (244 cu in) .
- Kierrä auki ja ota pois tyhjennyskorkki (2).
- Kierrä auki ja ota pois täyttöaukon korkki (1).
- Tyhjennä ja anna öljyn valua vielä muutaman minuutin ajan astiaan.
- Vaihda tyhjennyskorkin tiivisterengas sekä korkin O-rengas (2).
- Kierrä kiinni ja kiristä tyhjennyskorkki (2) varmistaen samalla, että O-rengas on asetettu paikalleen oikein eikä öljy pääse tihkumaan säiliöstä öljypohjaan.

HUOMIO

JOS O-RENGASTA EI ASENNETA OIKEIN, SE EI PIDÄ TIIVIISTI JA ÖLJYN PINTA VOI NOUSTA ÖLJYPOHJASSA STAATTISISSA TILANTEISSA.

Kiristysmomentit (Nm)

Moottoriöljyn tyhjennyskorkki - M16x1,5 (1)

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)

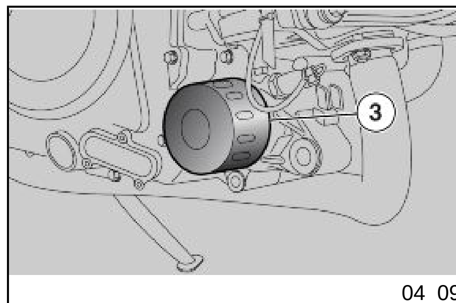
- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone environnant le bouchon de remplissage (1) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient d'une capacité supérieure à 4 000 cm³ (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2).
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (1).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient.
- Remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange et le joint torique du bouchon (2).
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) en prêtant attention au montage correct du joint torique pour ne pas provoquer de suintements d'huile du réservoir au carter.

ATTENTION

LE MONTAGE INCORRECT DU JOINT TORIQUE ENTRAÎNE UN MANQUE D'ÉTANCHÉITÉ POUVANT PROVOQUER LA MONTÉE DU NIVEAU D'HUILE DANS LE CARTER À L'ARRÊT.

Couples de blocage (N*m)

Bouchon de vidange d'huile moteur - M16x1,5 (1)



04_09

MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN VAIHTO

- Vaihda moottoriöljyn suodatin (3) määräaikaishuoltotaulukossa ilmoitetuin väliajoin.
- Irrota moottoriöljyn suodatin (3).

Älä käytä käytettyä öljyä uudelleen.

- Kiristä uusi moottoriöljyn suodatin (3) paikalleen.

Kiristysmomentit (Nm)

Moottoriöljyn suodatin (1)

16 Nm (11.80 lbf ft)

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

21 - 29 Nm (15.49 - 21.39 lbf ft)

REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

- Effectuer le remplacement du filtre à huile moteur (3) aux intervalles prévus dans le tableau d'entretien périodique.
- Déposer le filtre à huile moteur (3).

Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Visser le nouveau filtre à huile moteur (3).

Couples de blocage (N*m)

Filtre à huile moteur (1)

16 Nm (11,80 pi-lb)

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU VAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOA KAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJETS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTAA SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITTAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITOA.

ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDIQUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

Minimi urasyvyys kulutuspinnassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle käyttömaan laissa määrätyn minimin.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

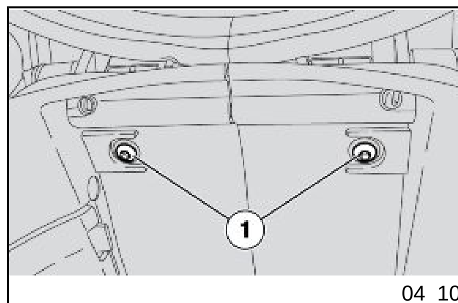
avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus

- Työskentele kummaltakin puolelta ja irrota kaksi sytytystulpan hattua.
- Kierrä sytytystulpat auki (kaksi sylinteriä kohden) ja irrota ne toimitukseen kuuluvalla erityisavaimella.

Dépose de la bougie

- En opérant des deux côtés, extraire les deux pipettes de la bougie.
- Avec la clé adaptée fournie, dévisser et enlever les bougies (deux par cylindre).



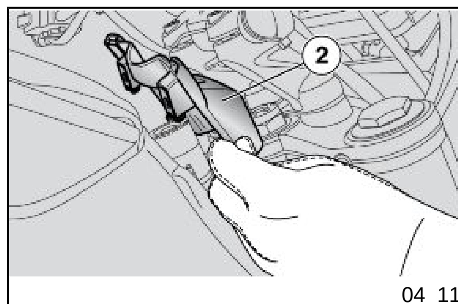
04_10

Sivukylkien irrotus (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

HUOMAUTUS

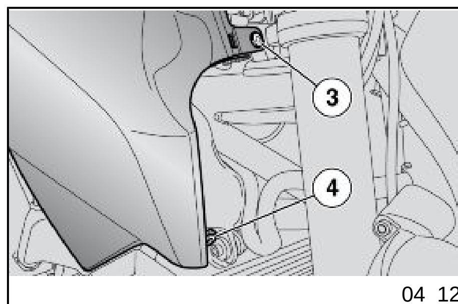
SEURAAVAT TIEDOT VIITTAAVAT VAIN AJONEUVON TOISEEN PUOLEEN, MUTTA NE KOSKEVAT MOLEMPIA PUOLIA.

- Avaa kypärätila.
- Kierrä ylemmän keskikatteen (1) kaksi kiinnitysruuvia auki, irrota ne ja ota aluslevyt talteen.



04_11

- Laske kypärätila alas.
- Irrota keskikate (2).



04_12

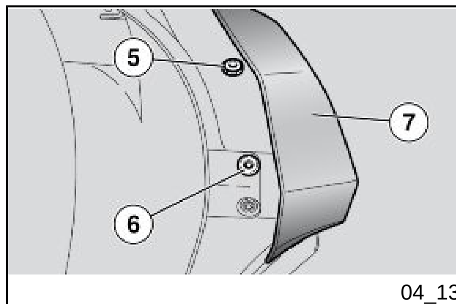
Demontage des joues laterales (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

N.B.

LES INFORMATIONS SUIVANTES CONCERNENT UN CÔTÉ DU VÉHICULE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX.

- Ouvrir le coffre à casque.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation du carénage central supérieur (1) et récupérer les deux rondelles.

- Abaisser le coffre à casque.
- Déposer le carénage central (2).



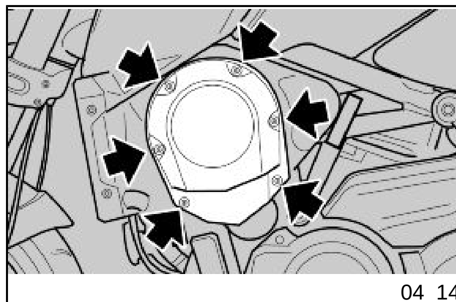
04_13

- Irrota etuosan ylempi muovinen koukku (3).
- Kierrä auki ja irrota alempi eturuuvi (4).

- Déposer le crochet en plastique supérieur avant (3).
- Dévisser et enlever la vis inférieure avant (4).

- Irrota muovinen koukku (5).
- Irrota takaruuvi (6).
- Irrota sivusuojus (7).

- Déposer le crochet en plastique (5).
- Déposer la vis arrière (6).
- Déposer le carénage latéral (7).


04_14

Ilmansuodattimen irrotus (04_14, 04_15)

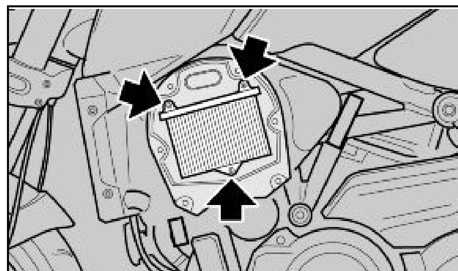
- Kierrä suodatinkotelon kannen kuusi kiinnitysruuvia auki ja ota ne pois.
- Irrota suodatinkotelon kansi.
- Kierrä ilmansuodattimen kolme kiinnitysruuvia auki ja ota ne pois.
- Irrota ilmansuodatin.

Démontage du filtre a air (04_14, 04_15)

- Dévisser et enlever les six vis de fixation du couvercle du boîtier du filtre.
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre.
- Dévisser et enlever les trois vis de fixation du filtre à air.
- Déposer le filtre à air.



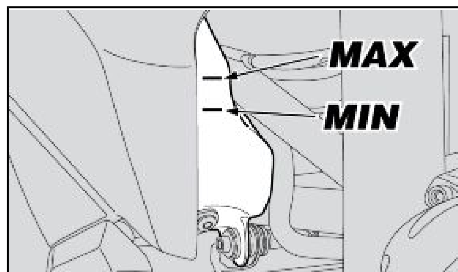
BOUCHER L'OUVERTURE AVEC UN CHIFFON PROPRE, AFIN D'ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRAN-


04_15



TUKI AUKKO PUHTAALLA LIINALLA, JOTTA IMUPUTKISTOON EI PÄÄSISI MITÄÄN YLIMÄÄRÄISTÄ.

GERS ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ADMISSION.



04_16

Jäähdytysnestetaso (04_16)



ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA, JOS SEN JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON «MIN».

Niveau liquide de refroidissement (04_16)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN KUUMILLE OSILLE; JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ PALAMAAN. HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ KUMIHANSIKKAITA. NESTEEN VAIHTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ YMPÄRISTÖÖN.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS L'ENVIRONNEMENT.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ IRROTA KORKKIA PAISUNTASÄILIÖSTÄ (1) MOOTTORIN OLLESSA KUUMA, KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN KUUMAA. JOUTUESSAAN KOSKETUKSIIN IHON TAI VAATTEIDEN KANSSA SAATTAA AINE AIHEUTTAA VAKAVIA PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen PUOLEEN.

VAROITUS

TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

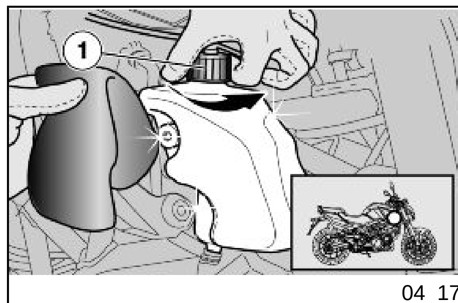
NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

AVERTISSEMENT

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.



04_17

TARKASTUS JA TÄYTTÖ

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Käännä ohjaustankoa vasemmalle ajoneuvoa kallistamatta.
- Varmista, että paisuntasäiliössä olevan nesteen taso on "**MAX**"- ("**MAX**"= maksimitaso) ja "**MIN**"-

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Braquer le guidon vers la gauche en maintenant le véhicule en position verticale.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les

("**MIN**"= minimitaso) viitteiden välissä.

Jos näin ei ole:

- Irrota oikea sivumuotosuojus.
- Ota täyttökorkki (1) pois.
- Täytä suositellulla jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "**MAX**"-viitteeseen. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuaisi yli moottorin käydessä.
- Aseta täyttökorkki (1) uudelleen paikalleen ja kiristä.

HUOMIO

JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA TAI JOS SÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA MAHDOLLISET JÄÄHDYTYSNESTEKIERRON VUODOT.

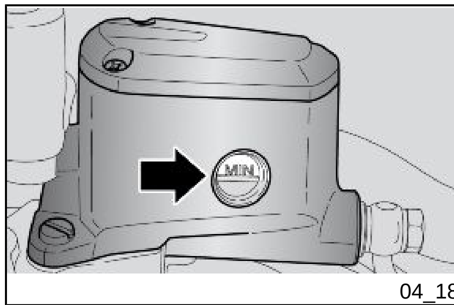
repères « **MAX** » (« **MAX** »= niveau maximum) et « **MIN** » (« **MIN** » = niveau minimum).

Dans le cas contraire :

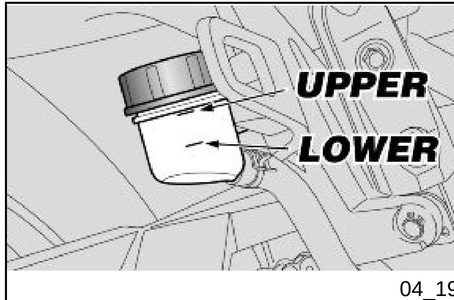
- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, afin d'éviter qu'une fuite de liquide ne se produise durant le fonctionnement du moteur.
- Repositionner et bloquer le bouchon de remplissage (1).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.



04_18



04_19

Jarrunestetason tarkistus (04_18, 04_19)

- Etujarrun nestetaso tarkastetaan asettamalla ajoneuvo seisontatuen varaan ja kiertämällä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen.
- Takajarrun nestetaso tarkastetaan pitämällä ajoneuvoa pystysuorassa asennossa ja varmistamalla sitten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**LOWER**"-viitteen.

Jos neste ei ylety vähintään "**LOWER**" / "**MIN**"-merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.

Contrôle du niveau de l’huile des freins (04_18, 04_19)

- Pour le frein avant, positionner le véhicule sur la béquille et tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».
- Pour le frein arrière, maintenir le véhicule en position verticale et vérifier que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **LOWER** ».

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **LOWER** » / « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

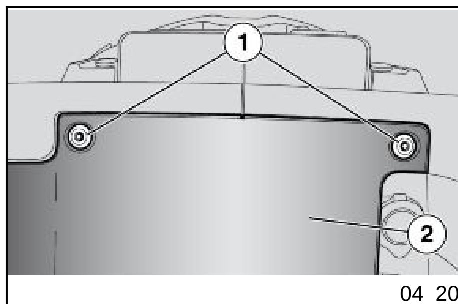
HUOMIO

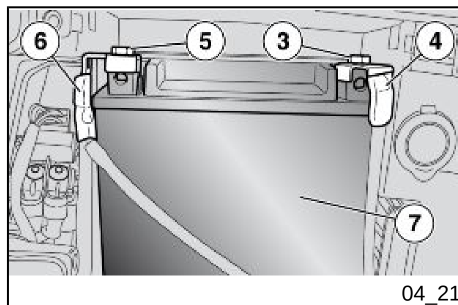
JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.





Uuden akun käyttöönotto (04_21)

- Avaa kypärätila.
- Varmista, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Kierrä akun kannen kaksi kiinnitysruuvia (1) auki ja ota ne pois.
- Irrota akun kansi (2).
- Kierrä auki ruuvi (3) negatiivisesta liittimestä (-) ja ota se pois.
- Siirrä negatiivista johtoa (4) sivuun.
- Kierrä auki ruuvi (5) positiivisesta liittimestä (+) ja ota se pois.
- Siirrä positiivista johtoa (6) sivuun.
- Tartu tukevasti akkuun (7) ja nosta se pois paikaltaan.
- Aseta akku (7) tasaiselle pinnalle, viileään ja kuivaan paikkaan.

Mise en service d’une batterie neuve (04_21)

- Ouvrir le coffre à casque.
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage se trouve sur « OFF ».
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation du couvre-batterie (1).
- Déposer le couvre-batterie (2).
- Dévisser et enlever la vis (3) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (4).
- Dévisser et enlever la vis (5) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (6).
- Saisir solidement la batterie (7) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (7) sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEN NEGATIIVISEN (-).



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);

- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER SI LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUDELLEEN LATAUKSEN.

Vérification du niveau de l'électrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.

- Tee ilmoitettua lataustyyppiä koskevat esivalmistelut.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Käynnistä laturi.

Allumer le chargeur de batterie.

Tekniset ominaisuudet

LATAUSTYYPPI

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

Aika - 0,5 tuntia

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 0,5 heures

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTEENKYMMENEEN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 JA 40 A:N PÄÄSULAKKEET, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Longue inactivité



SI LE VÉHICULE RESTE INACTIF PLUS D'UNE VINGTAINE DE JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES PRINCIPAUX DE 30 A ET DE 40 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

Varokkeet (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin apusulakkeet ja sen jälkeen 30 ja 40 A:n pääsulakkeet.

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ TEHOLTAAN MUUNLAISTA SULAKETTA KUIN OHJEISSA ON ILMOITETTU, JOTTA SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄN EI AIHEUTUISI VAHINKOJA TAI OIKOSULKUJA, JOISTA PUOLESTAAN SAATTAA SEURATA TULIPALOJA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ

Les fusibles (04_22, 04_23, 04_24, 04_25, 04_26)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires puis les fusibles principaux de 30 et 40 A.

ATTENTION

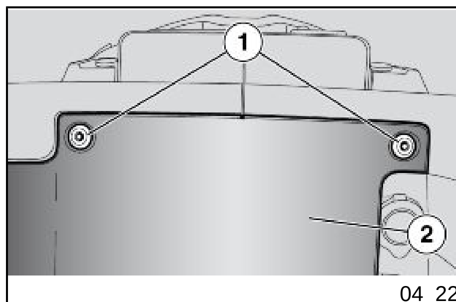


NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

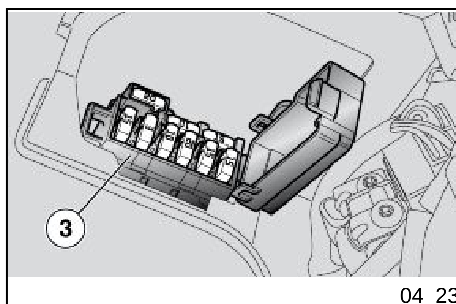
NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS,



04_22



04_23

valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Avaa kypärätila.
- Kierrä akun kannen kaksi kiinnitysruuvia (2) auki ja ota ne pois.
- Irrota akun kansi (1).
- Avaa apusulakekotelon kansi (3).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka (4) ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Suorita myös pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTAA SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON,

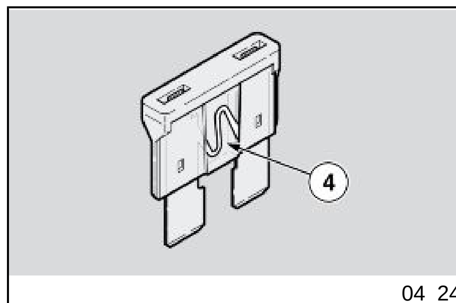
S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

Pour réaliser le contrôle :

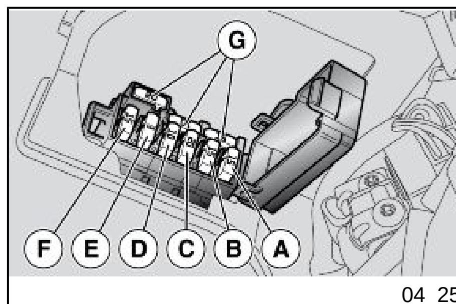
- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Ouvrir le coffre à casque.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation du couvre-batterie (2).
- Déposer le couvre-batterie (1).
- Ouvrir le couvercle du boîtier (3) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (4) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

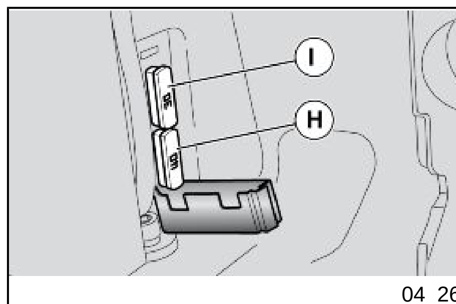
SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.



04_24



04_25



04_26

MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

APUSULAKKEET

A - Seisontavalot, Jarruvalot, Rekisterikilven valo, Äänimerkki, Elektroninen lukitus, Kojetaulun virta, Vaihteiston ohjausyksikön virta, Vastusmoduuli (15 A).

B - Lähivalot/kaukovalot, Lämmitetyt kahvat (lisävaruste) (15 A).

C - Bensiinipumppu, Puolat, Injektorit, Sähkötuuletin, Lambda-anturi, Käynnistysrele (20 A).

D - Ruiskun relen kuormaus, Sähkötuulettimen rele, Ruiskutuksen ohjausyksikön virta, Moottorin pysäytin (10 A).

E - Ruiskutuksen ohjausyksikön jatkuva virta (3 A).

F - Pistorasia (15 A).

G - Varasulakkeet (10 - 15 - 20 A).

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

FUSIBLES SECONDAIRES

A - Feux de position, feux stop, ampoule d'éclairage de la plaque, klaxon, serrure électrique, alimentation du tableau de bord, alimentation de la centrale de la boîte de vitesses, module de résistances (15 A).

B - Feux de croisement / feux de route, Poignées chauffantes (OPT) (15 A).

C - Pompe à essence, bobines, injecteurs, électroventilateur, sonde lambda, relais de commande du démarrage (20 A).

D - Charges du relais d'injection, relais de l'électroventilateur, alimentation de la centrale d'injection, Engine Stop (10 A).

E - Alimentation permanente de la centrale d'injection (3 A).

F - Prise de courant (15 A).

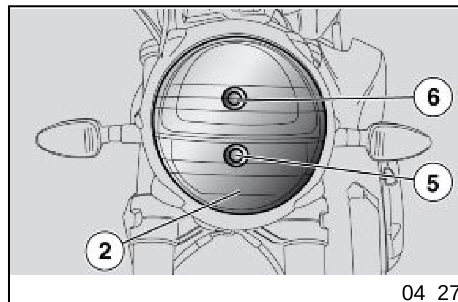
G - Fusibles de réserve (10 - 15 - 20 A).

PÄÄSULAKKEET

H - Kojetaulu, Suuntavilkut, Tavaratilan valo, Ruiskutuksen päärele (30 A).

I - Vaihteiston ohjausyksikön jatkuva virta (40 A).

30 A:N VARASULAKE ON TYÖKALUPUSSISSA.



04_27

Lamput (04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31, 04_32)

HUOMIO



ENNEN LAMPUN VAIHTOA KYTKE VIRTALUKKO ASENTOON «OFF» JA ODOTA MUUTAMA MINUUTTI, JOTTA LAMPPU EHTII JÄÄHTYÄ.

VAIHDA LAMPPU KÄYTTÄMÄLLÄ APUNA PUHTAITA KÄSINEITÄ TAI PUHDASTA JA KUIVAA KANGASTA.

ÄLÄ JÄTÄ SORMENJÄLKIÄ LAMPPUUN, SILLÄ NE VOIVAT AIHEUTTAA YLIKUUMENEMISEN, JOKA VOI PUOLESTAAN AIHEUTTAA LAMPUN RIKKOUTUMISEN. JOS KÄSITTELET LAMPPUA PALJAIN

FUSIBLES PRINCIPAUX

H - Tableau de bord, clignotants, éclairage du coffre, relais principal d'injection (30 A).

I - Alimentation permanente de la centrale de la boîte de vitesses (40 A).

LE FUSIBLE DE RÉSERVE DE 30 A EST DANS LA TROUSSE À OUTILS.

Éclairage (04_27, 04_28, 04_29, 04_30, 04_31, 04_32)

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR « KEY OFF » ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE REFROIDISSE.

REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

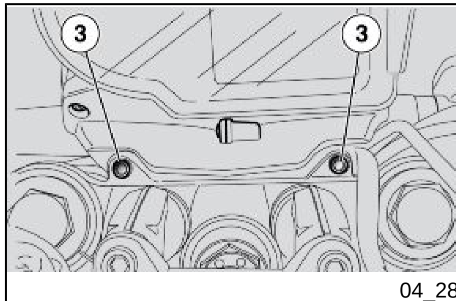
NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE SURCHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES,

KÄSIN, PUHDISTA SE ALKOHOLILLA, JOTTA SE EI VAURIOIDU.

ÄLÄ KÄSITTELE SÄHKÖJOHTOJA KOVAKOURAISESTI.

NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.



04_28

LAMPPUJEN SIJAINTI

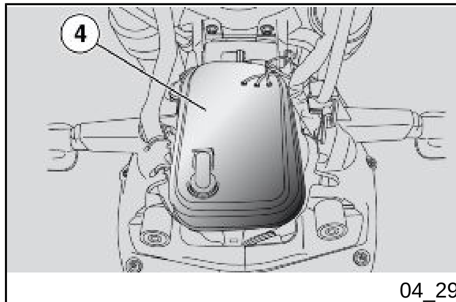
Etuvaloyksikköön on sijoitettu seuraavat:

- yksi lamppu (6) lähivalot
- yksi lamppu (5) kaukovalot
- yksi lamppu (2) seisontavalot

DISPOSITION DES AMPOULES

Dans le feu avant, se trouvent :

- une ampoule (6) du feu de croisement ;
- une ampoule (5) du feu de route ;
- une ampoule (2) du feu de position



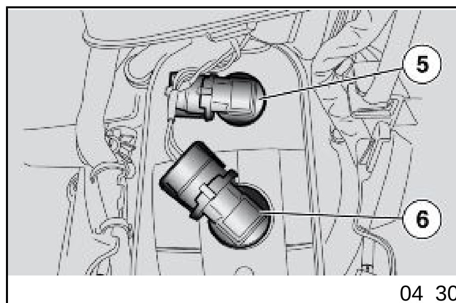
04_29

Etuvalon lamppujen vaihto

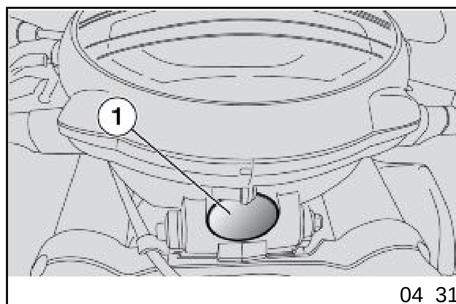
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Työskennellen ajoneuvon kummaltakin puolelta, kierrä auki ja irrota kiinnitysruuvi (3).
- Kallista etulyhty-yksikköä eteenpäin, mutta pidä se kiinni tapissa.

REMPLACEMENT DES AMPOULES DU FEU AVANT

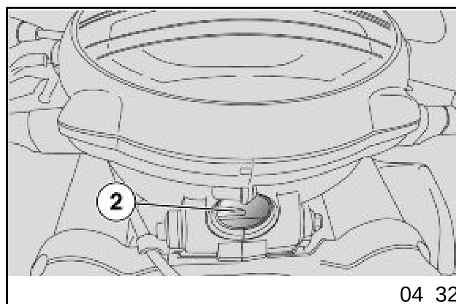
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant des deux côtés, dévisser et enlever la vis de fixation (3).
- Incliner en avant le groupe feu avant en le maintenant relié au pivot.



04_30



04_31



04_32

LÄHIVALON LAMPPU

- Irrota kansi (4).
- Tartu lampun sähköliittimeen, kierrä siitä ja vedä se ulos.
- Irrota lähivalon lamppu (6) liittimestä.

KAUKOVALON LAMPPU

- Irrota kansi (4).
- Tartu lampun sähköliittimeen, kierrä siitä ja vedä se ulos.
- Irrota kaukovalon lamppu (5) liittimestä.

Asenna oikea lamppu sen tilalle.

HUOMIO

VIE LAMPPU LIITTIMEEN JA ASETA SE PAIKALLEEN SITEN, ETTÄ ERITYISET ASETUSKOHDAT OSUVAT KOHDALLEEN.

AMPOULE DU FEU DE CROISEMENT

- Déposer le couvercle (4).
- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule, le tourner et l'extraire.
- Déconnecter l'ampoule du feu de croisement (6) du connecteur.

AMPOULE DU FEU DE ROUTE

- Déposer le couvercle (4).
- Saisir le connecteur électrique de l'ampoule, le tourner et l'extraire.
- Déconnecter l'ampoule du feu de route (5) du connecteur.

Installer correctement une ampoule de même type.

ATTENTION

INTRODUIRE L'AMPOULE DANS LE CONNECTEUR ET LA POSITIONNER DANS SON LOGEMENT EN FAISANT

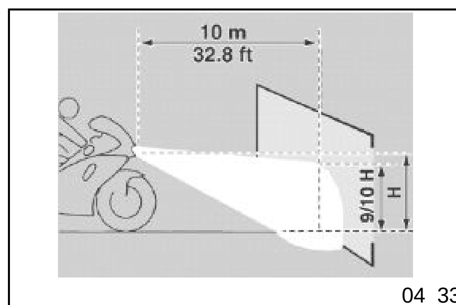
COÏNCIDER LES REPÈRES DE POSITIONNEMENT.

SEISONTAVALON LAMPUT

- Käytä apuna ruuvimeisseliä ja irrota kansi (1).
- Tartu seisontavalon lampunkannattimeen, vedä siitä ja irrota se paikaltaan.
- Irrota seisontavalon lamppu (2) ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.
- Varmista, että lamppu on sijoitettu paikalleen oikein.

AMPOULES DU FEU DE POSITION

- En s'aidant d'un tournevis, déposer le cache (1).
- Saisir la douille du feu de position, la tirer et l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule du feu de position (2) et la remplacer par une autre du même type.
- Vérifier la bonne insertion de l'ampoule dans la douille.



04_33

Valojen säätö (04_33, 04_34, 04_35)

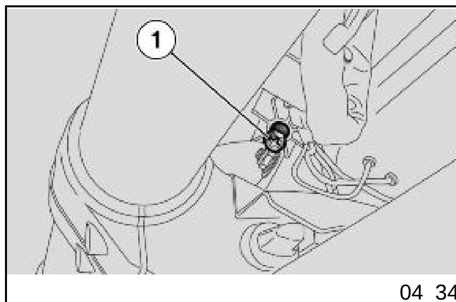
HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.

Réglage du phare avant (04_33, 04_34, 04_35)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.



04_34

EU: etuvalon suuntauksen nopeaa tarkistusta varten aja ajoneuvo kymmenen metrin päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen. Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suunnattu valokiila on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta vasemmalta erityisestä säätöruuvista (1) lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä avuksi käyttäen. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee. KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN PYSTYSUUNNASSA.

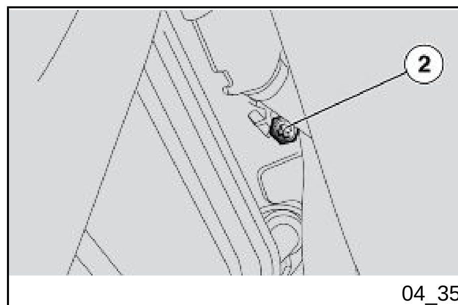
EU : pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

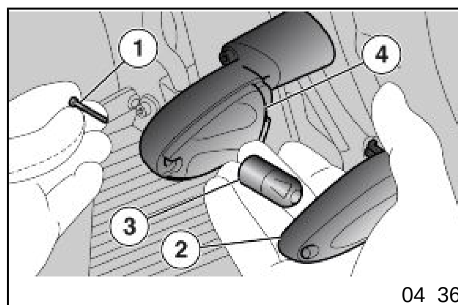
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.



04_35



04_36

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta oikealta erityisestä säätöruuvista (2) lyhyellä ristipäisellä ruuvimeisselillä. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila siirtyy vasempaan; KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila siirtyy oikeaan.

HUOMAUTUS

VARMISTA ETTÄ VALOKIILA SUUNTAUTUU OIKEIN VAAKASUUNNASSA.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière droit de la bulle, agir avec un tournevis court cruciforme sur la vis respective (2). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche ; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Etusuuntavilkut (04_36)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_36)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

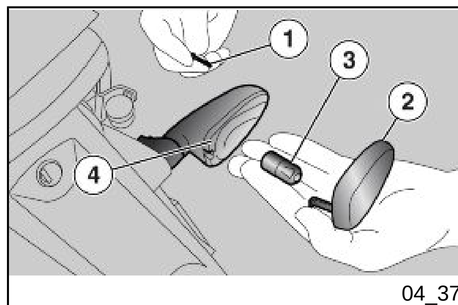
SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

Moottoripyörässä on LED-takavalo, jonka vaihto tulee antaa valtuutetun **aprilia-huoltopalvelun hoidettavaksi**.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.



04_37

Takasuuntavilkut (04_37)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

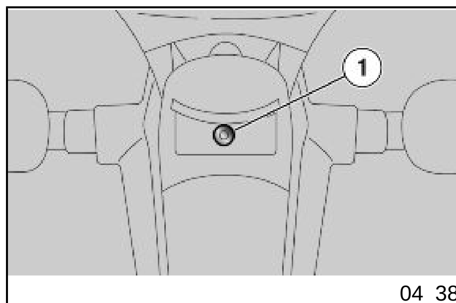
JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants arrière (04_37)

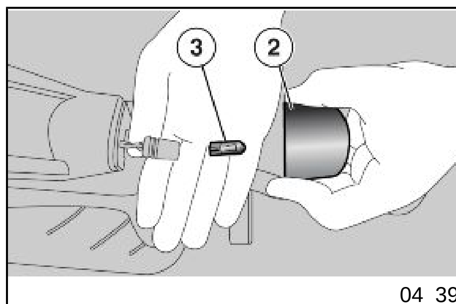
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.



04_38



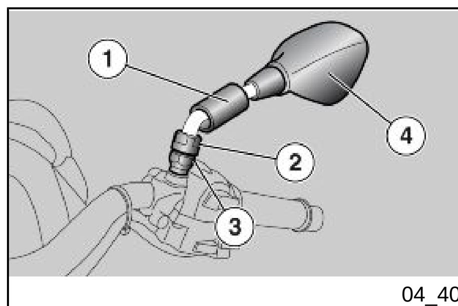
04_39

Rekisterikilven valo (04_38)

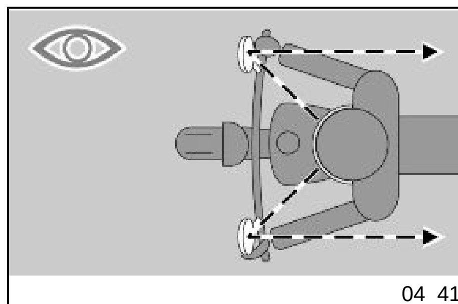
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki kiinnitysruuvi (1) ja ota mutteri talteen.
- Irrota rekisterikilven lampun kuori (2) .
- Irrota lamppu (3) ja vaihda sen tilalle toinen samanlainen.

Éclairage de la plaque d’immatriculation (04_38)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis de fixation (1), et récupérer l'écrou.
- Extraire le verre de la lumière d'éclairage de la plaque (2).
- Dévisser l'ampoule (3) et la remplacer par une autre du même type



04_40


04_41

Peruutuspeilit (04_41)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojakuorta (1).



TUE TAUSTAPEILIÄ (4), ETTEI SE PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

Retroviseurs (04_41)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4) POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCIDENTELLE.

- Pitäen ruuvia (2) lukittuna löysennä mutteri (3) kokonaan.



KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Irrota taustapeili (4).

HUOMIO

TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS TOISTA TAUSTAPEILIÄ IRROTETTAESSA.



TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIEN VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.

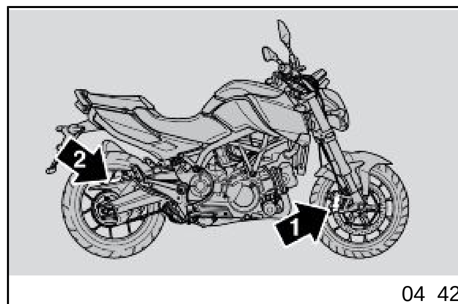
- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

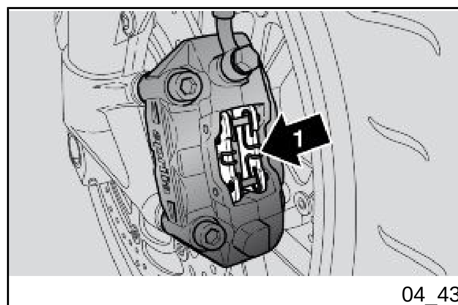
RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.



04_42



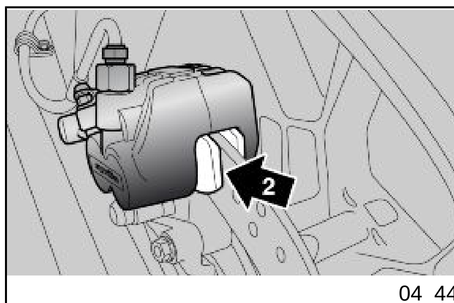
04_43

Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä sivupeilien kaltevuus sopivaksi.

Une fois le remontage terminé :

- RÉGLER CORRECTEMENT L'INCLINAISON DES RÉTRO-VISEURS.



04_44

Etu- ja takalevyjarru (04_44)

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:

- etujarrusatulat (1) tarkastetaan takapuolelta;

Frein à disque avant et arrière (04_44)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- sur le côté droit de la moto, du haut vers le bas, pour l'étrier du frein arrière (2).

- takajarrusatula (2) tarkastetaan moottoripyörän oikealta puolelta, ylhäältä alaspäin.

HUOMIO

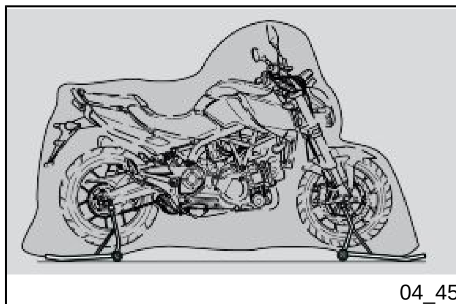
KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- tai takajarrupalan) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdatuttaa valtuutetussa **Aprilia**-huoltopalvelussa.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant ou arrière) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0,06 in)** (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un concessionnaire officiel **Aprilia**.


04_45

Ajoneuvon seisonta-aika (04_45)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan seisokkiin, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon

Inactivité du véhicule (04_45)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.

HUOMAUTUS

ASETA AJONEUVO NIIN, ETTÄ MOLEMMAT RENKAAT OVAT IRTI MAASTA. KÄYTÄ TÄHÄN TARKOITUKSEEN ERITYISTÄ TUKEA.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Aseta ajoneuvo erityisen etuosan seisontatuen (lisävaruste) ja takaosan seisontatuen (lisävaruste) varaan.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

KÄYTTÖÖNOTTO UUDELLEEN

HUOMAUTUS

POISTA MUOVIPUSSI PAKOPUTKEN POISTOAUKON PÄÄSTÄ.

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.

HUOMIO



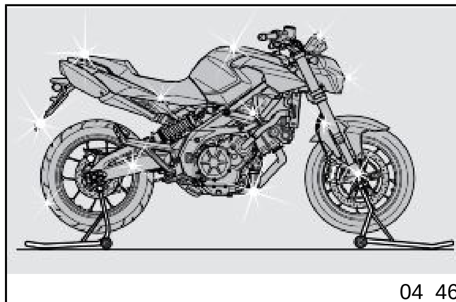
AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.


04_46

Ajoneuvon puhdistus (04_46)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).

Nettoyage du véhicule (04_46)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (em-

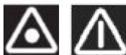
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.
- Puhdista kojetaulu pehmeällä ja kostealla rievulla.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

HUOMIO



AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN

ploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).

- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.
- Nettoyer le tableau de bord avec un chiffon doux et humide.

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

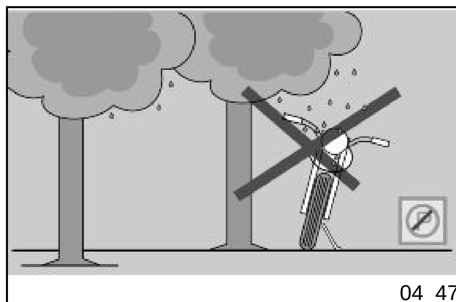
ATTENTION



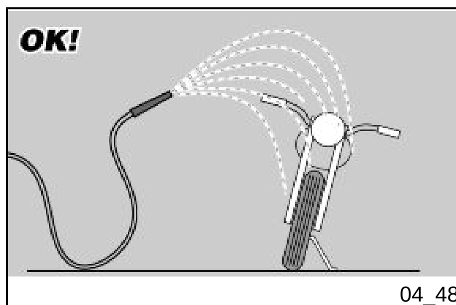
APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE

KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.



04_47



04_48

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitetulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2…4 % shampoota veteen sekoitettuna). Huuhtele huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepuja moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.

KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINEISTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS

KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEITA TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSA, LAIMENNUSAINEET).
PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINEITA, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINEET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVAHOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, ROULEMENTS, MAÎTRES-CYLINDRES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU DE SOLVANTS. EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

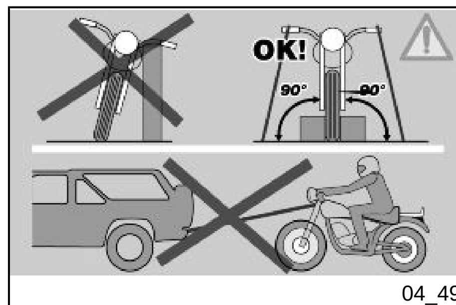
POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



04_49

Kuljetus (04_49)

HUOMAUTUS



ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

KULJETUKSEN AIKANA AJONEUVON TULEE PYSYÄ PYSTYASENNOSSA, SE TULEE KIINNITTÄÄ TUKEVASTI. ENSIMMÄISEN VAIHTEEN TULEE OLLA KYTKETTYNÄ; TARKOITUKSENA ON VÄLTTYÄ POLTTOAINE-, ÖLJY- JA JÄÄHDYTYSNESTEVUODOILTA.

MIKÄLI AJONEUVO RIKKOUTUU, ÄLÄ HINAA SITÄ VAAN HÄLYTÄ PAIKALLE PELASTUSAUTO, JOKA KYKENEE TYHJENTÄMÄÄN HERKÄSTI SYTTYVÄT NESTEET AJONEUVOSTA.

Transport (04_49)

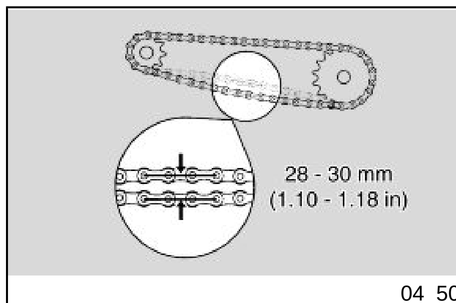
N.B.



AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL FAUT VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN VEILLANT À CE QUE CEUX-CI RESTENT PARFAITEMENT SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT SE MAINTENIR À LA VERTICALE, ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ ET AVOIR LA 1e VITESSE ENGAGÉE. ON ÉVITE AINSI TOUTE FUITE DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE : DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS QUI RÉALISERA LA VIDANGE DES LIQUIDES INFLAMMABLES.



Ketjun välyksen tarkastus (04_50)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in).**
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)**, suorita säätö.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON JOISSAKIN ASENNOISSA SUUREMPI, TARKOITTAA SE, ETTÄ KETJUSSA ON LITISTYNEITÄ TAI KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_50)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **28 - 30 mm (1.10 - 1.18 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Ketjun välyksen säätö

HUOMIO

KETJUN VÄLYKSEN SÄÄTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT

Réglage du jeu de la chaîne

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎNE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS

LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella

SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

sinetöidyille ketjuille tarkoitetulla voiteluspraylla.



VOIMANSIIRTOKETJUN OMIEN SIVULEVYJEN VÄLISSÄ ON KUMISET O-RENKAAT, JOIDEN TARKOITUKSENA ON ESTÄÄ RASVAA LEVIÄMÄSTÄ. NOUDATA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA KETJUN SÄÄTÄMISEN, VOITELUN, PESUN JA VAIHTAMISEN YHTEYDESSÄ.

YLEISESTI KAUPAN OLEVAT KETJUN VOITELUAINEET SAATTAVAT SISÄLTÄÄ AINEITA, JOTKA VAHINGOITTAVAT KETJUN OMIA KUMISIA O-RENKAITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA HETI KETJUN VOITELEMISEN JÄLKEEN, KOSKA VOITELUAINETTA SAATTAA PURSKAHTAA ULOSPÄIN JA LEVITÄ SITTEN YMPÄRIINSÄ.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLAQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE CAR LE LUBRIFIANT SERAIT ALORS PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPANDRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNANTE.

NA 850 Mana





Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Données techniques

KOKO

Maksimipituus	2180 mm (85.83 in)
Maksimileveys	800 mm (31.50 in)
Maksimikorkeus	1130 mm (44.49 in)
Satulan korkeus	810 mm (31.89 in)
Akseliväli	1470 mm (57.87 in)
Paino käyttövalmiina (bensiinisäiliö täynnä)	230 kg (507 lb)

DIMENSIONS

Longueur max.	2 180 mm (85.83 in)
Largeur max.	800 mm (31.50 in)
Hauteur max.	1130 mm (44,49 po)
Hauteur à la selle	810 mm (31.89 in)
Distance entre axes	1 470 mm (57.87 in)
Poids en ordre de marche (plein d'essence effectué)	230 kg (507 lb)

MOOTTORI

Malli	M290 Duel
Tyyppi	Kaksisylinterinen 4T V 90° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden, yksi kannen yläpuolinen nokka-akseli.
Sylinterien lukumäärä	2
Kokonaissylinteritilavuus	839,3 ml (51.22 cu in)
Sylinterin halkaisija/iskunpituus	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)

MOTEUR

Modèle	M290 Duel
Type	Bicylindre en V à 90°, 4 temps, longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre et un arbre à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	839,3 cm^3 (51.22 cu in)
Alésage/course	88 x 69 mm (3.46 x 2.72 in)

Venttiilien välys	Imu: 0,15 (0.0059 in) Poisto: 0,15 (0.0059 in)
Puristussuhde	10 - 10,6 : 1
Käynnistys	Sähköinen
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1400 ÷ 100 kierr./min (rpm)
Kytkin	Automaattinen
Voitelujärjestelmä	Kuivasumppu erillisellä öljysäiliöllä
Ilmansuodatin	kuiva suodatinpatruuna
Jäähdytys	Jäähdytys pakotetulla nestekierrolla.

VAIHTEISTO

Tyyppi	Aprilia sport gear automaattisella variaattorilla, kaksi toimintotapaa: sekventiaalinen ja autodrive

Jeu aux soupapes	Aspiration : 0,15 (0.0059 in) Échappement : 0,15 (0.0059 in)
Taux de compression	10 - 10,6 : 1
Démarrage	Électrique
Nombre de tours du moteur au ralenti	1 400 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Automatique
Système de lubrification	À carter sec, avec réservoir d'huile séparé
Filtre à air	À cartouche filtrante à sec.
Refroidissement	Refroidissement par circulation forcée de liquide.

BOÎTE DE VITESSES

Type	Aprilia Sport Gear avec variateur actionné électriquement, double mode : séquentiel et à entraînement automatique

TILAVUUS

Polttoaine (varasäiliö mukaan lukien)	16 l (3.52 gal UK) 4.23 US gal)
Polttoaineen varasäiliö	3,3 l (0.73 gal UK) 0.87 US gal)
Moottoriöljy	2,5 l (ilman öljynsuodattimen vaihtoa) (0.55 Uk gal; 0.66 US gal) 2,6 l (öljynsuodattimen vaihto) (0.57 Uk gal; 0.69 US gal)
Jäähdytysneste	2,5 l (0.55 gal Uk) 0.66 US gal)
Istuinpaikat	2
Skootterin maksimikuormitus (kuljettaja + matkustaja + matkatavara)	210 kg (463 lb)

CAPACITÉ

Carburant (réserve comprise)	16 l (3.52 UK gal ; 4.23 US gal)
Réserve de carburant	3,3 l (0.73 UK gal ; 0.87 US gal)
Huile moteur	2,5 l (sans remplacement du filtre à huile) (0.55 UK gal ; 0.66 US gal) 2,6 l (avec remplacement du filtre à huile) (0.57 UK gal ; 0.69 US gal)
Liquide de refroidissement	2,5 l (0.55 UK gal ; 0.66 US gal)
Places	2
Charge maximale (conducteur + passager + bagages)	210 kg (463 lb)

VÄLITYSSUHDE

Ensiövälityssuhde	Ensiö hihnalla (2.079 - 0.831)
Toisiovälityssuhde	Toisio rattailla (23/59)
Lopullinen suhde	18/40

RAPPORT DE TRANSMISSION

Rapport de transmission primaire	Primaire à courroie (2.079 - 0.831)
Rapport de transmission secondaire	Secondaire à engrenages (23/59)
Rapport de transmission final	18/40

KÄYTTÖKETJU

Tyyppi	Saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty Lenkkien lukumäärä 100
Malli	525 ZRPK

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. N° maillons : 100
Modèle	525 ZRPK

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Tyyppi	Elektroninen ruisku (Multipoint)
Kuristimen halkaisija	38 mm (1.50 in)
Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Type	Injection électronique (Multipoint)
Diamètre du papillon	38 mm (1.50 in)
Carburant.	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).

RUNKO

Tyyppi	Runko korkealujuuksista teräsputkea.
Ohjauskulma	24°
Etujättökulma	103 mm (4.05 in)

CADRE

Type	Treillis de tubes en acier à haute limite élastique.
Angle d'inclinaison de la direction	24°
Chasse	103 mm (4.05 in)

JOUSITUKSET

Etu:	Upside down -tyyppinen hydraulinen teleskooppihaarukka, haarojen halk. 43 mm (1.69 in)
Joustovara	120 mm (4.72 in)
Taka:	Keinuhaarukka ja säädettävä hydraulinen monoiskunvaimennin
Pyörän joustovara	120 mm (4.72 in)

SUSPENSIONS

Avant	Fourche télescopique inversée à fonctionnement hydraulique, tiges de 43 mm de diam. (1.69 in)
Débattement	120 mm (4.72 in)
Arrière	Bras oscillant et monoamortisseur hydraulique réglable.
Débattement de la roue	120 mm (4.72 in)

JARRUT

Etu:	Kelluva kaksoislevy - halk. 320 mm (12.60 in), satulat tähtimäisellä kiinnityksellä neljällä männällä - 2 halk. 27 mm (1.06 in) 2 halk. 32,03 mm (1.26 in) ja 4 jarrupalaa
Taka:	Levyjarru - halk. 260 mm (10.24 in), kaksoismäntäinen jarrusatula - halk. 25 mm (0.98 in)

FREINS

Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - 2 diam. 27 mm (1.06 in), 2 diam. 32,03 mm (1.26 in) et 4 plaquettes
Arrière	À disque - diam. 260 mm (10.24 in), étrier à double piston - diam. 25 mm (0.98 in)

Pyörien vanteet

Tyyppi	Kevytmetalliseosta irrotettavalla navalla
Etu:	3,50 x 17"
Taka:	6,00 x 17"

Jantes des roues

Type	En alliage léger avec pivot extractible.
Avant	3,50 x 17"
Arrière	6,00 x 17"

RENKAAT

Rengastyyppi (vakiovaruste)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
Etu:	120/70 ZR17" (58W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 matkustajaa: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Taka:	180/55 ZR17" (73 W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 matkustajaa: 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

PNEUS

Type de pneu (de série)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - PIRELLI SCORPION SYNC
Avant	120/70 ZR17" (58W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Arrière	180/55 ZR17" (73W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

SYTYTYSTULPAT

Sytytystulppa standard	NGK CR7EKB
Sytytystulpan kärkiväli	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Vastus	5 kOhm

BOUGIES

Bougies standard	NGK CR7EKB
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kohm

IMPIANTO ELETTRICO

Akku	12 V - 12 Ah
Pääsulakkeet	30 A - 40 A
Apusulakkeet	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Generaattori (kestomagneetti)	13,5 V - 450 W (6000 rpm)

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Batterie	12 V - 12 Ah
Fusibles principaux	30 A - 40 A
Fusibles secondaires	3 A, 10 A, 15 A, 20 A
Alternateur (à aimant permanent)	13,5 V - 450 W à 6 000 tr/min

LAMPUT

Lähivalo	12 V - 55 W H11
Kaukovalo	12 V - 55 W H11
Etuseisontavalo	12 V - 5 W
Suuntavilkut	12 V - 10 W
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W
Takaseisontavalo / jarruvalo	LED-merkkivalo

AMPOULES

Feu de croisement	12 V - 55 W H11
Feu de route	12 V - 55 W H11
Feu de position avant	12 V - 5 W
Clignotants	12 V - 10 W
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Feu de position arrière/feu stop	DEL

Kierroslukumittarin valaistus	LED
Monitoiminäytön valaistus	LED

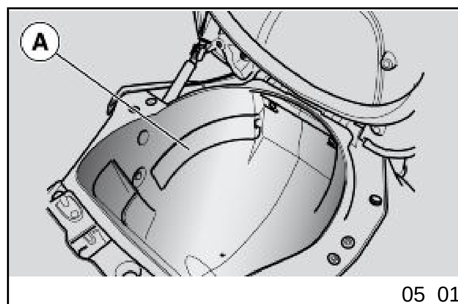
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonction	DEL

MERKKIVALOT

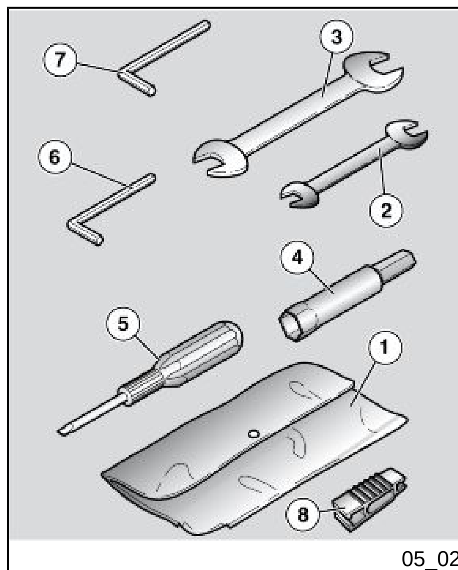
Kaukovalo	LED
Oikea suuntavilkku	LED
Vasen suuntavilkku	LED
Yleinen hälytysmerkki	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED
RPM 1	LED
RPM 2	LED
RPM 3	LED
RPM 4	LED

VOYANTS

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Alarme générale	DEL
Réserve de carburant	DEL
RPM 1	DEL
RPM 2	DEL
RPM 3	DEL
RPM 4	DEL



05_01



05_02

Tarvikkeet (05_01)

Työkalulokeroon päästään seuraavasti:

- Avaa kypärätila
- Irrota kansi (A).

Työvälineet sisältävät:

- Säilytyspussi (1);
- Kaksoisleuka-avain 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (2);
- Kaksoisleuka-avain 11 - 13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- 16 mm (0.63 in) hylsyavain, jossa hitsattu 13 mm (0.52 in) kuusio (4);
- Kaksipäinen ruuvitaltta (5);
- Taivutettu kuusioavain, koiras CH4 (6);
- Taivutettu kuusioavain, koiras CH5 (7);
- Lattasulakkeen irrotin (8);
- Yksi 30 A:n sulake;
- Yksi 40 A:n sulake.

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb).

Trousse a outils (05_01)

Pour accéder au kit d'outils, il est nécessaire de :

- Ouvrir le coffre à casque.
- Déposer le cache (A).

Outils fournis :

- Trousse (1) ;
- Clé à fourche double de 8 - 10 mm, (0.31 - 0.39 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 11 - 13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3) ;
- Clé à tube de 16 mm avec hexagone 13 mm (0.52 in) soudé (4);
- Tournevis double (5);
- Clé mâle à six pans coudée CH4 (6);
- Clé mâle à six pans coudée CH5 (7);
- Extracteur pour fusible à lame (8);
- Un fusible de 30 A;
- Un fusible de 40 A.

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

NA 850 Mana





Luku 06 Määräaikaishuolto

Chap. 06 Entretien recommandé

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun tai -jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d’entretien périodique recommandé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Carnet de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

JOKA TOINEN VUOSI

Jarruneste - vaihda
Jäähdytysneste - Vaihda
Haarukkaöljy - Vaihda

TOUS LES 24 MOIS

Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Remplacer
Huile de fourche - Vidanger

JOKA 4. VUOSI

Polttoaineputket - Vaihda

TOUS LES 4 ANS

Tuyaux de carburant - Remplacer

1000 KM (621 MI)

Käyttöketju - Tarkasta ja voitele
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa

À 1 000 KM (621 MI)

Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler

Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Renkaiden ilmanpaine - Säädä
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmät - Tarkasta
Turvakatkaisimet - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus
Käyttöpyörän pysäytysrengasmutteri - Tarkista ja palauta vääntömomentit
Ohjausholkki - Rasvaa

Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler
Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Bague d'arrêt poulie motrice - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Douille de commande - Graisser

JOKA 2000 KM (1243 MI)

Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa

TOUS LES 2 000 KM (1 243 MI)

Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire

10000 KM (6214 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa

À 10 000 KM (6 214 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à air - Nettoyer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.

Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Renkaiden ilmanpaine - Säädä
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmät - Tarkasta
Turvakatkaisimet - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin

20000 KM (12427 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Portaattoman nopeudenvaihtimen liukukengät - Vaihda
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Ilmansuodatin - Vaihda

Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler
Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage

À 20 000 KM (12 427 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Courroie de transmission - Remplacer
Patins du variateur - Remplacer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Filtre à air - Remplacer

Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta	Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa	Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Sytytystulppa - Vaihda	Bougie - Remplacer
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa	Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Jarrujärjestelmät - Tarkasta	Systèmes de freinage - Contrôler
Turvakatkaisimet - Tarkasta	Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	

Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Käyttöpyörän pysäytysrengasmutteri - Tarkista ja palauta vääntömomentit
Ohjausholkki - Rasvaa

30000 km (18641 mi)

Moottoriöljy - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - Vaihto
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus

Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Bague d'arrêt poulie motrice - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Douille de commande - Graisser

À 30 000 km (18 641 mi)

Huile du moteur - Vidanger
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à air - Nettoyer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Remplacer
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler

Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa	Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Kuristinventtiili - Puhdista ja suorita parametrien resettaus diagnoosivälineellä	Corps papillon - Nettoyer et effectuer la procédure de remise à zéro des paramètres autoadaptatifs avec l'instrument de diagnostic
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Venttiilinnostimien välys - Tarkastus ja säätö	Jeu aux poussoirs - Contrôler et régler
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Jarrujärjestelmät - Tarkasta	Systèmes de freinage - Contrôler
Turvakatkaisimet - Tarkasta	Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus	Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Polttoaineputket - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage

40000 KM (24855 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Portaattoman nopeudenvaihtimen liukukengät - Vaihda
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Ilmansuodatin - Vaihda
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Sytytystulppa - Vaihda
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Renkaiden ilmanpaine - Säädä

À 40 000 KM (24 855 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Courroie de transmission - Remplacer
Patins du variateur - Remplacer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Filtre à air - Remplacer
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Bougie - Remplacer
Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire

Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmät - Tarkasta
Turvakatkaisimet - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Käyttöpyörän pysäytysrengasmutteri - Tarkista ja palauta vääntömomentit
Ohjausholkki - Rasvaa

Pression des pneus - Régler
Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler
Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Bague d'arrêt poulie motrice - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Douille de commande - Graisser

50000 km (34069 mi)

Moottoriöljy - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista

À 50 000 km (34 069 mi)

Huile du moteur - Vidanger
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à air - Nettoyer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer

Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Renkaiden ilmanpaine - Säädä
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmät - Tarkasta
Turvakatkaisimet - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus

Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler
Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes

Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin

60000 KM (37282 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Portaattoman nopeudenvaihtimen liukukengät - Vaihda
Sytytystulppa - Vaihda
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Ilmansuodatin - Vaihda
Kuristinventtiili - Puhdista ja suorita parametrien resettaus diagnoosivälineellä
Venttiilinnostimien välys - Tarkastus ja säätö
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - Vaihto
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage

À 60 000 KM (37 282 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Courroie de transmission - Remplacer
Patins du variateur - Remplacer
Bougie - Remplacer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Filtre à air - Remplacer
Corps papillon - Nettoyer et effectuer la procédure de remise à zéro des paramètres autoadaptatifs avec l'instrument de diagnostic
Jeu aux poussoirs - Contrôler et régler
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Remplacer
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire

Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa	Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Jarrujärjestelmät - Tarkasta	Systèmes de freinage - Contrôler
Turvakatkaisimet - Tarkasta	Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus	Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Polttoaineputket - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Käyttöpyörän pysäytysrengasmutteri - Tarkista ja palauta vääntömomentit	Bague d'arrêt poulie motrice - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Ohjausholkki - Rasvaa	

Douille de commande - Graisser

70000 KM (43496 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Moottoriöljynsuodatin - Vaihda
Ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa
Renkaiden ilmanpaine - Säädä

À 70 000 KM (43 496 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à air - Nettoyer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire

Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Jarrujärjestelmät - Tarkasta
Turvakatkaisimet - Tarkasta
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus
Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin

80000 KM (49710 MI)

Moottoriöljy - Vaihda
Voimansiirron hihna - Vaihda
Portaattoman nopeudenvaihtimen liukukengät - Vaihda
Sytytystulppa - Vaihda
Voimansiirron ilmansuodatin - Puhdista
Ilmansuodatin - Vaihda
Venttiilinnostimien välys - Tarkastus ja säätö

Pression des pneus - Régler
Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler
Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Batterie - Contrôle du serrage des bornes
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage

À 80 000 KM (49 710 MI)

Huile du moteur - Vidanger
Courroie de transmission - Remplacer
Patins du variateur - Remplacer
Bougie - Remplacer
Filtre à air de la transmission - Nettoyer
Filtre à air - Remplacer
Jeu aux poussoirs - Contrôler et régler

Voimansiirto (ketju, kruunu ja ratas) - tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Transmission finale (chaîne, couronne et pignon) - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Voimansiirron kaapelit - Tarkasta, säädä ja voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Câbles de transmission - Contrôler, régler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Ohjauksen laakerit ja välys - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa	Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Moottorin ja vaihteiston ohjausyksiköiden diagnostiikka - Tarkasta	Diagnostic de la centrale du moteur et de la centrale de la boîte de vitesses - Vérifier
Jarrulevyt - tarkasta ja puhdista sekä vaihda tarpeen vaatiessa	Disques de frein - Contrôler et nettoyer ou remplacer si nécessaire
Ajoneuvon yleiskunto - Tarkastus	Fonctionnement général du véhicule - Contrôler
Jarrupalat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Plaquettes de frein - Contrôler et remplacer si nécessaire
Valaistusjärjestelmä - Tarkasta, säädä suuntaukset ja vaihda tarpeen vaatiessa	Système de feux - Contrôler, régler l'orientation et remplacer si nécessaire
Jarruneste - tarkasta, lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de frein - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire.
Jäähdytysneste - tarkasta ja lisää tai vaihda tarpeen vaatiessa	Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir ou remplacer si nécessaire
Renkaat - tarkasta ja vaihda tarvittaessa	Pneus - Contrôler et remplacer si nécessaire
Renkaiden ilmanpaine - Säädä	Pression des pneus - Régler
Pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin	Serrage de la boulonnerie - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Pyörät ja voimansiirron tärinänvaimentimet - Tarkasta, myös kiinnitykset, säädä ja vaihda tarpeen vaatiessa	Roues et antivibration de la transmission - Contrôler, vérifier les serrages, régler et remplacer si nécessaire
Jousitukset ja asento - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa	Suspensions et assiette - Contrôler et régler si nécessaire
Jarrujärjestelmät - Tarkasta	Systèmes de freinage - Contrôler
Turvakatkaisimet - Tarkasta	Interrupteurs de sécurité - Contrôler
Haarukan öljytiivisteet - tarkasta ja puhdista, vaihda tarpeen vaatiessa	Pare-huile de la fourche - Contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Akku - Liitinten kiinnityksen tarkastus	Batterie - Contrôle du serrage des bornes

Pyörien laakerit - Tarkasta ja puhdista, säädä, voitele tai vaihda tarpeen vaatiessa
Parkkijarrun satula - Tarkasta ja säädä tarpeen vaatiessa
Voimansiirron pulttien kireys - Tarkasta ja säädä momenttiin
Käyttöpyörän pysäytysrengasmutteri - Tarkista ja palauta vääntömomentit
Ohjausholkki - Rasvaa

Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Étrier du frein de stationnement - Contrôler et régler si nécessaire
Serrage de la boulonnerie de la transmission - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Bague d'arrêt poulie motrice - Contrôler et rétablir les couples de serrage
Douille de commande - Graisser

SUOSITELLUT TUOTTEET

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
ENI i-RIDE Aprilia Racing 5W-40	Moottoriöljy	Käytä laatuöljyjä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin JASO MA, MA2 - API SL - ACEA A3
AGIP ARNICA SA 32	Haarukkaöljy (Marzocchi)	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	Haarukkaöljy (Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	Haarukkaöljy (Sachs)	-
AGIP MP GREASE	Musta, voidemainen, litium-kalkkisaippuapohjainen rasva, jossa lisäaineita EP (suurpainerasva) ja jolla erinomainen kyky hylkiä vettä	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	KETJUT suositellaan	Rasva
AGIP BRAKE 4	jarruneste	Synteettinen neste SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Eteeniglykolipohjainen jäänestoaine, joka koostuu ORGAANISISTA lisäaineista. Punaisen väristä, käyttövalmis.	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI i-RIDE Aprilia Racing 5W-40	Huile moteur	Utiliser d'huiles de marque assurant des performances conformes ou supérieures aux spécifications JASO MA, MA2 - API SL - ACEA A3
AGIP ARNICA SA 32	Huile de fourche (Marzocchi)	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	Huile de fourche (Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	Huile de fourche (Sachs)	-
AGIP MP GREASE	Graisse de couleur noire ayant un aspect pâteux à base de lithium-calcium contenant des additifs EP (extrême pression) et hydrofuge.	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	CHAÎNES conseillées	Graisse
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	Fluide synthétique SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide antigel à base d'éthylène glycol et additif à inhibition organique.Couleur rouge, prêt à l'emploi.	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16

NA 850 Mana





Luku 07
Erityisvarusteet

Chap. 07
Equipements spéciaux

Lisävarusteet

- Sivulaukut
- Takalaukku
- Tuulilasi
- Roiskesuoja

Index accessoires

- Valises latérales
- Coffre
- Pare-brise
- Bavette

SISÄLLYSLUETTELO

TABLE DES MATIERÈS



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden tekniikkaa koskevien koulutusohjelmien ansiosta valtuutetun **Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** tiedot löytyvät Internet-sivuiltamme:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän julkaisun sisältämät kuvaukset ja kuvat on toimitettu ainoastaan kuvailutarkoituksessa eikä niitä voida pitää millään tavoin velvoittavina.

Piaggio & C. S.p.A. pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, tässä esitellyn tuotetyypin perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta kunkin version saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkestä.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation technique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau Officiel **Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'équipement spécifique nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels!

Pour obtenir des informations sur le **Concessionaire et/ou le Centre d'Assistance Officiel** le plus proche, s'adresser à notre site web:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italie

www.piaggio.com